

MATERIÁLY
XIV MEZINÁRODNÍ VĚDECKO - PRAKTICKÁ
KONFERENCE

VĚDECKÍ POKROK NA PŘELOMU
TYSYACHALETY -2018

22 - 30 května 2018 r.

Volume 13
Filologie
Tělesné kultury a sport

Praha
Publishing House «Education and Science»
2018

Vydáno Publishing House «Education and Science»,
Frýdlanská 15/1314, Praha 8
Spolu s DSP SHID, Berdianskaja 61 B, Dnepropetrovsk

Materiály XIV Mezinárodní vědecko - praktická konference «Vědeckí pokrok
na přelomu tysyachalety -2018», Volume 13 : Praha. Publishing House
«Education and Science» -60 s.

Šéfredaktor: Prof. JUDr Zdenák Černák

Náměstek hlavního redaktora: Mgr. Alena Pelicánová

Zodpovědný za vydání: Mgr. Jana Štefko

Manažer: Mgr. Helena Žáková

Technický pracovník: Bc. Kateřina Zahradníková

**Materiály XIV Mezinárodní vědecko - praktická konference ,
«Vědeckí pokrok na přelomu tysyachalety -2018» po Filologie. Tělesné
kultury a sport.**

Pro studentů, aspirantů a vědeckých pracovníků

Cena 50 Kč

ISBN 978-966-8736-05-6

© Authors , 2018

© Publishing House «Education and Science» , 2018

FILOLOGIE

Metody výuky jazyka a literatury

ст.пр. Лемяскина Н.В.

*Алматинский филиал Санкт-Петербургского Гуманитарного университета
профсоюзов,
Казахстан*

ПРОБЛЕМЫ АУТЕНТИЧНОСТИ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Известно, что глобализация – это сложный процесс во всех сферах современного социума, включая языковую политику и область образования. Взаимопроникновение происходит в экономике и культуре, мир неуклонно объединяется, языковые контакты расширяются. Процесс этот идёт неумолимо, несмотря на попытки каких-то стран приостановить или хотя бы замедлить глобализацию в языковой сфере законодательно. Общество унифицируется, а значит, будут сближаться все системы, политические, культурные, языковые. Всё это указывает на то, что задачи высшего образования нужно менять. Его приоритетами становятся:

- широкие возможности студентов и преподавателей в выборе места учёбы или стажировки;
- использование информационных технологий в сотрудничестве между учебными заведениями разных стран;
- выход на договорные отношения с работодателями с целью дальнейшего трудоустройства выпускников;
- признание сертификатов, дипломов, научных степеней и квалификаций в условиях глобализации мирового пространства высшего образования.

Таким образом, сегодняшний молодой специалист должен владеть иностранным языком не только на уровне общения в повседневной жизни, но и в своей профессиональной области. Для решения этой задачи требуются инновационные методы преподавания, такие как case-study, ролевые игры (помогающие выработать управленческие решения посредством имитации

различных производственных ситуаций, бизнес проекты, управленческие «поединки»), преподавание с использованием аутентичных материалов. В условиях когда отсутствует реальная коммуникативная ситуация формирование иноязычной коммуникативной компетенции возможно лишь при широком использовании современных аутентичных материалов. Что понимают под аутентичными материалами? Оригинальные тексты - рекламные проспекты, рецепты, инструкции; аутентичные тексты, аутентичные задания, аутентичные ситуации, аутентичное звучание, аутентичные учебники.

Споры и разногласия по вопросам аутентичности не затихают в европейской и нашей методике с конца прошлого столетия. Authentisch в немецком языке используется часто в качестве синонима «документальный», «реальный», «подлинный». В этом случае термин «не аутентичный» обозначает «искусственный, сконструированный, не настоящий» [1,17]. Методисты из Германии различают «sprachlich-linguistische Authentizität», если говорится о работе в учебном процессе с текстами, составленными носителем языка, и «pädagogisch-situative Authentizität», связанную с методами презентации и практики нового материала на занятиях по иностранным языкам [2,7].

Этимология этого понятия греческая: authentikys — «подлинный». Лингвисты полагают: чёткой границы между понятиями «оригинальный», «подлинный» и «аутентичный» нет, поэтому неясно, как они соотносятся с понятием «адаптированный». Неаутентичные тексты написаны специально для обучения иностранным языкам. Им традиционно приписывают такие недостатки как неестественное языковое наполнение, искусственная повторяемость отдельных слов и грамматических структур, отсутствие логико-грамматических связей между предложениями, примитивность содержания, несоответствие интересам студентов. Но они могут прекрасно справиться с задачей по закреплению какого-то грамматического явления. Аутентичным же обычно считается материал, не предназначенный по замыслу для целей преподавания, это текст, написанный для носителей языка носителями же этого языка. Такой материал выполняет некий социальный заказ, это могут быть газетные или журнальные вырезки статей, различные анонсы, телевизионные программы, рекламные ролики, вывески, сообщения или комментарии в интернет сетях.

В языковом отношении такие тексты отличаются своеобразием лексики (там много местоимений, частиц, повторов, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, модных слов) и необычностью синтаксиса (характерны сжатость и неразвёрнутость сообщений, частичность, наличие структурно-зависимых предложений, употреблённых самостоятельно, возможна недосказанность, обрыв начатого предложения, предпочтение отдаётся простым предложениям).

Лингвисты анализируют содержательные аспекты аутентичности учебного материала и обращают внимание на следующие наиболее важные из них:

1. Культурологическая аутентичность – это формирование мировоззрений о других странах, особенностях нравов и обычаев, о специфике быта, о привычках жителей разных стран и континентов.

2. Информативная аутентичность – это важные и познавательные для студентов сведения, соответствующие их возрасту и увлечениям.

3. Ситуативная аутентичность – это создание максимально естественной среды, обыгрываемой в качестве учебной иллюстрации, естественность её обсуждения.

4. Аутентичность национальной ментальности - разъяснение некоторых особенностей поведения, общения, употребления или неуместности использования той или иной фразы в определённых ситуациях.

5. Реактивная аутентичность – придать тексту способность вызвать у студентов желание и необходимость ответной реакции, мысленно или вслух.

6. Аутентичность оформления - это привлечение внимания студентов к осознанию задачи общения, установление его связей с реальностью.

7. Аутентичность учебных заданий к текстам - это повышение мотивации работы с этими текстами, включая внеаудиторную работу с источниками информации [3,31].

Все перечисленные моменты, такие как аутентичность структуры, содержания и оформления текстов способствуют повышению мотивации студентов в процессе обучения и создают условия для наиболее полного погружения в языковую среду на занятии.

Но в учебном процессе не должны использоваться крайние позиции – в учебных пособиях необходимо работать как с аутентичными, так и неаутентичными текстами. И те и другие должны быть понятны студентам, должны соответствовать их языковой компетенции и отражать реалистические модели письменного или разговорного языка.

Обосновывая применение аутентичных, неадаптированных текстов, предназначенных для носителей языка, лингвисты выделяют следующие аргументы:

Работа с искусственно созданными, облегчёнными текстами может в дальнейшем усложнить восприятие текстов из «реальной жизни».

Специально созданный материал не имеет характерных признаков как особой единицы общения, лишен авторской индивидуальности, национальной специфики.

Аутентичные тексты разнообразны по жанру и словарному наполнению, работа над ними, как правило, вызывает интерес у обучающихся.

Такие материалы представляют собой одно из доступных средств обучения культуре зарубежных стран.

Они иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой в той или иной стране, и в естественном социальном контексте.

Такие виды материала стимулируют живое общение на занятии;

Они готовят студентов к восприятию языка в настоящей языковой среде.

Итак, не существует глобального, обобщённого определения аутентичности. Она представляет собой реальное слияние разного рода компонентов, разновидностей аутентичности, причём степень наличия того или иного вида может быть разниться в зависимости от ситуации. Каждый из основных компонентов занятия – тексты, видео- и аудиоматериалы, различные виды заданий к ним, атмосфера, учебное взаимодействие – имеет свои критерии, позволяющие отличить аутентичный от неаутентичного. Задача преподавателя состоит в том, чтобы добиться гармоничного сочетания всех параметров аутентичности. И в итоге достичь главной цели, поставленной на данном занятии – развития навыка говорения, чтения, письма или слушания.

Литература:

1. Сулимова Л. А. Использование аутентичных материалов на разных этапах обучения иностранному (немецкому) языку [Текст] // Педагогическое мастерство: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Москва, ноябрь 2014 г.). — М.: Буки-Веди, 2014. — С. 19-22. — URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/144/6533/> (дата обращения: 18.03.2018).
2. Christoph Edelhoff. Authentische Texte im DU. Hueber München 1985, S-7.
3. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам // Иностранный язык в школе.- 2000. № 5

Латифова Ф.

Таразский государственный педагогический университет

ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ

В научную основу содержания образования начальной ступени положена современная идея развивающего обучения, рассматривающая ученика как носителя определённых умений и навыков, субъекта учебной деятельности, способного логически мыслить, вести диалог с представителями разных культур, грамотно излагать свои мысли не только в устной речи, но и в письменной.

Известно, что фундамент успешного учения и развития ребёнка на последующих этапах закладывается в начальных классах. Для этого учителями школ используются и совершенствуются разные методы обучения, правда, без создания целостной системы. Нами была предпринята попытка: применить элементы проблемного обучения на уроках русского языка при изучении правил правописания как одного из путей достижения высокого развивающего эффекта в обучении правописанию в начальных классах.

При организации своего эксперимента мы понимали, что проблемное обучение не может и не должно стать единственным методом обучения: выбор метода зависит и от учебного материала, и от задач, которые ставит учитель, и от уровня развития учащихся.

Для обеспечения эффективности проводимого нами эксперимента были определены задачи оптимальной последовательности проблемных ситуаций, их определённая система. Проблемные ситуации мы использовали при проведении минутки чистописания и при изучении орфографических правил.

Для проведения минутки чистописания на первоначальном этапе нами предлагались детям следующие виды упражнений, содержащие элементы проблемного обучения – проблемные вопросы и задания:

- упражнения на развитие речи и внимания (определите, какую букву мы сегодня будем писать, и обоснуйте свой ответ);

- упражнения на развитие аналитико-синтетического мышления и речевых способностей (посмотрите на данный ряд букв и определите, какая из них лишняя, объясните, почему.);

- упражнения на развитие абстрактного мышления и устной речи (чтобы узнать, какую букву вы сегодня будете писать, нужно расшифровать данную запись: 4 – это буква *z*, 3 – это буква *v*, 1 - ? буква; ответ свой обоснуйте);

- упражнения на развитие речи, умения сравнивать, сопоставлять и находить общее в частных лингвистических явлениях, абстрагировать;

- упражнения на первостепенное развитие языкового чутья, речи, сообразительности;

- упражнения на развитие речи, интуиции, сообразительности.

В ходе выполнения вышеназванных упражнений активно развивается речь учащихся, их логическое мышление, умения анализировать, сравнивать, сопоставлять, абстрагировать.

На следующем этапе проблемные вопросы и задания к минуткам чистописания давались на более высоком уровне трудности. Они также были направлены на развитие речи учащихся, их аналитико-синтетического (с элементами абстрагирования) и логического мышления. Данные упражнения включали следующие задания:

- составить характеристику искомой буквы и звуков, которые она обозначает (на доске написаны слова: *ежиха*, *пенал*, *енот*, *сетка*);

- осуществить неполный фонетический разбор (какая это буква, какой звук она обозначает?);

- выполнить разбор слова по составу (для определения буквы, которую будете писать на минутке чистописания, найти корень в словах: *закваска*, *подголосок*, *мясистый*);

- осуществить неполный морфологический разбор;

- подобрать синонимы;

- подобрать антонимы.

В процессе выполнения этих заданий у школьников не только развивается речь и логическое мышление, но и происходит активное накопление лингвистических знаний, умений, формируются навыки правописания.

Чтобы данные упражнения проблемного характера давали высокий эффект, мы неукоснительно соблюдали общие требования к проведению всех перечисленных нами упражнений, которые сводятся к следующим:

от урока к уроку степень трудности заданий должна постепенно возрастать; содержание упражнений необходимо связывать с изучаемыми темами русского языка;

каждое задание должно предусматривать активную речемыслительную деятельность школьников, в процессе которой ими создаётся рассказ-рассуждение, рассказ-умозаключение, дающие представление о предпринятых учеником действиях по нахождению буквы, предназначенной для письма.

С помощью рассмотренных видов проблемных упражнений, используемых при проведении минутки чистописания, деятельность учащихся становится всё более самостоятельной, развивающей, осознанной, активной, а потому интересной.

Элементы проблемного обучения использовались нами и при обучении детей правописанию. По каждому орфографическому правилу были определены проблемные задачи. Так, например, на правило переноса слов с мягким знаком в середине слова задача заключалась в выработке у учащихся навыка переноса слов с мягким знаком в середине слова, на правописание проверяемой безударной гласной – определение безударной гласной в словах. В других правилах задача заключалась или в определении значимой части слова, или в выработке навыков правописания в зависимости от изучаемого правила.

Определялось, какие знания, умения и навыки, как исходные, нужны для усвоения каждого из намеченных к изучению правил правописания. За несколько уроков до изучения очередного правила правописания учащиеся заучивали или повторяли понятия о гласных и согласных, об ударении, об ударных и безударных гласных, о корне, окончании. Затем закрепляли умения ставить знак ударения, выделять корень слова, окончание и т. п. Чем лучше учащиеся знали основополагающий материал, тем быстрее они справлялись с проблемным заданием.

Результаты работы позволили нам сделать вывод, что, во-первых, проблемное обучение позволяет овладеть приёмами умственной деятельности, способствует развитию самостоятельности и активности мышления; во-вторых, осмысление и открытие правил правописания при проблемном обучении обеспечивает более высокий уровень сформированности и устойчивости орфографических навыков, и, следовательно, способствует выработке грамотного письма.

Кажиякбарова Р.Б., Ибрагимова Ж.А., Сейдазым Б.Қ.

Қазақстан, Шымкент қ., ОҚМПУ

ТӘУЕЛСІЗДІК ЖЫЛДАРЫНДАҒЫ

ПОЭЗИЯДАҒЫ ҰЛТТЫҚ РУХ

Қазақстан тәуелсіздік алғаннан кейінгі жылдарда қазақ поэзиясында ұлттық тәуелсіздік жаңа көркемдік мазмұнмен жырланды. Тәуелсіздік алғаннан кейін тарихи сананы ояту, ұлттық рухты көтеру басталды деп нық сеніммен айта аламыз. Дәстүрлі даму арнасынан ауытқымаса да мазмұн мен идеяда жаңашылдықтар, көркемдік жаңа айшықтаулармен ерекшеленді. Поэзияда ұлттық рух, ұлттық мұрат, тәуелсіздіктің лебі есіп тұратын кең тынысты жарлар жазыла бастады. Қазақ поэзиясы жаңа есімдермен толықты. Қазақ тілінің тағдыры жырлағанда, тілдің қазіргі қолданысына көңіл толмау сарыны ерекше байқалады. Ана тілін менсінбеу, өзге тілде сөйлеуді мақтаныш тұтқан жандар аз емес. Ақын С.Адай «Менсінбеймін» дегенше деген өлеңінде өткір жырлайды.

Қатты айттым! Сынып кеткен шыдам – бұл.

Ұлт ішінде: Айыр тілді жылан жүр.

Өз Тіліңді «Менсінбеймін» – дегенше,

Өз халқыңнан туғаныңды күмән қыл!... [1, 88].

Жас ақын Алмас Темірбайдың ана тілі туралы толғанысы бүгінгі күннің шынды-ғымен өрілген. Алмас ақын ана тілінің қазіргі күйіне көңілі толмай, ертеңіне алаңдау-лы. Ана тілі туралы «Бәлду-бәлду...», «Қазақ тілі туралы элегия» атты жырларында ана тілінің бүгінгі халі шындықпен жырланған. Ұлт үшін ең өзекті мәселенің бірі – дін. Алмас Исаділ «Шоқынған бала» атты жырында қазіргі қоғамдағы өзекті мәселенің бірі – өзге дінге өту мәселесі жайында толғанады. Әке тәрбиесі мен ана тәлімін алған жастың өзге діннің жетегінде кетіп, шоқынуы ұлттың ұйысуына төнген қатер [2, 88]. Ислам діні және діннің тағылымы, қасиеті жайында иман ұғымындағы жырлар көптеп жазылуда. Тәуелсіздік жылдарындағы жазылған жырлар ұлттық сарын, ұлттық идеядан туындайды. Сонымен қатар Атамекенге оралған

қандастарымыздың поэзиядағы өрнектері қазақ лирикасын дамытуға да өзіндік үлесін қосты. Жәркен Бөдеш, Кәп Құмарұлы, Зейнел Сүрмелі, Имашхан Байбатырұлы, Мұрат Бұштайұлы, Бақытхан Қазанғапұлы жырлары атамекен аңсаған бауырларымыздың мұң-шері іспетті. Ақын Бауыржан Бабажанұлының «Бесқаладан ағылып көш келеді» атты жырында жан сауғалап Арал, Әмудария жағасына кеткен қандастарымыздың атамекенге оралған көшінің көрінісі жырланады. Атамекенге оралған қазақтар сағынышы мен арман-мақсатымен бірге туған жерде қарсы алар кім бар деген алаңдаушылығын да жасыра алмайды.

Жер сату туралы немесе қазақтың жері менің жерім деп көз алартқандарға қарсы рухты жырлар жазылды. Ақын Бауыржан Бабажанұлының жырында елге арналған жанайқайы қатар естіледі. Жанайқайы елдің, жердің болашағы, ол дағы көп ұранға ұқсамайды.

Есіңді жи, қазағым, сатылмаған қалды нең?

Сату оңай, «айнаға бір қарап ал, алдымен».

Енді «Жерді» саудалап, үкімді өзің кесесің,

Баладайын базарға алып шыққан шешесін.

Анаңды да сатқасын, саған пікір өзгерер,

Жетім елді көзге әсте, ілуші ме еді өзгелер.

Қазақ өз жеріне иелік етуі керек. Алақандай жер үшін қасық қаны қалғанша күрескен бабалар аманатына адал болайық. Тәуелсіздік алғаннан кейін де қазақ еліне, жеріне көз сүзетіндердің қарасы тиылар емес. Жарас Сәрсек те осы мәселені «Көз сүзген» атты өлеңінде жан ашырлықпен толғайды:

Менің туған жерімде төбе – дөңдер көп еді,

Қияғы қылыш секілді, құрағы ырыс секілді.

Ақын Дәурен Берікқажыұлының 2008 жылы «Гүл мен қылыш жырлары» атты жыр жинағында қоғамның бейнесі шынайы көрініс береді. «Намыс» атты жырда қоғамдағы мәңгүрттік, құл мінезден арыла алмай ақша мен атаққа санасы уланған кезеңнің кемшіліктерін сынайды. Кемшіліктерді сынай отырып, бабалардың рухынан кешірім сұрайды. Ақынның қылыш жырларында алдаспандай өткір ойларды айтуды мақсат еткен. Ақын қоғамның дертін бүкпелемей жайып салады. «Құрдым» атты өлеңде қоғамның құрдымға бет алған

көрінісіндегі кемшіліктерін санамалап, қанжардай кескілеп жайып салады. Қоғамдағы ашкөздік дерті, тоғышарлық қанжар жырдың қырына іліккен. Тәуелсіздік жылдарындағы поэзияда ең алдымен тәуелсіздікті қастерлеу басым мәнге ие. Дінді жырлай отырып, Алланы, пайғамбарларды жырлай отырып, имандылық арналарын дамытуда поэзияның тағылымдық мәні артты. Ата-баба дәстүрін сақтауға, тілді, салт-дәстүрді сақтап, ұлттық рухты асқақтату ұлттық мүдде тұрғысынан жырлануда. Қазақ поэзиясы 1991-2012 жылдар аралығында жаңа есімдермен, жаңа мазмұндармен толықты. Поэзия ұлттық сипат алды, ұрпақты тәрбиелеуде көркем жырлар жазылды. Мектеп бағдарламаларына енгізіліп, қазіргі қазақ жырының көркемдік танымы мен ұлттық сипаты тұрғысынан оқытылса, тәуелсіз елдің ұрпағының рухани дамуына өз үлесін қосары анық.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Адай С. Әр қазақ – менің жалғызым. – А., Үш қиян, 2001
2. Алмас Исаділ. Көңіл алаң. – Алматы: Жалын, 2008. – 80 б.
3. Берікқажыұлы Д. Гүл мен қылыш жырлары. – Алматы: Жалын, 2008. – 80 б.

Муханова О.М.

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

РОЛЬОВА ГРА ЯК ЕЛЕМЕНТ ОСОБИСТІСНО-ОРІЄНТОВАНОГО ПІДХОДУ ДО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Згідно сучасних методичних засад основний акцент у викладанні іноземних мов має бути зосереджений на особистісно-орієнтованому та комунікативному підходах.

Сучасна методика визначає такі ідеї та принципи в навчанні: визнання першорядності процесу пізнання та доступності інформації; цінність співпраці; зокрема, використання діалогів, полілогів, імпрровізацій та рольових ігор як основних форм роботи; визнання рівності пізнавальних та творчих можливостей усіх студентів, а також свідомої участі студентів у процесі навчання; активна позиція студента в процесі навчання; принцип комунікативності, який передбачає побудову процесу як моделі процесу реальної комунікації; урахування індивідуально-психологічних особливостей студента в процесі навчання.

Найбільш повно ці ідеї та принципи можуть бути реалізовані лише у взаємодії викладача та студента, або студентів між собою. Досягнення такої взаємодії можливе в колективних формах та методах навчання, якими зокрема є і рольові ігри.

Важливу роль у навчанні іноземних мов відіграють процеси сприйняття. Індивідуальні особливості сприйняття виявляються в його повноті, точності, швидкості. Вони можуть характеризуватися цілісністю, емоційністю, якщо увагу студента привертають самі факти (синтетичний тип), або переважаючою аналітичністю, коли увага спрямовується на значення і пояснення фактів (аналітичний тип), іноді спостереження та опис фактів поєднуються з їх поясненням (аналітично-синтетичний тип). Це свідчить про необхідність індивідуалізації засобів та форм навчання, особистісно-зорієнтованого підходу.

Піраміда засвоєння навчальної інформації вказує, що 70% інформації засвоюється під час навчальних дидактичних ігор, 50% - у групових дискусіях, у той час як інші стратегії та методи навчання не дають таких результатів засвоєння інформації, а отже і навчального матеріалу.

Серед провідних методів навчання, які відносяться до найінформативніших та результативних з точки зору сприйняття, виокремлюють такі, як: дебати, рольові ігри, дискусії, ігри.

Майже всі учні бажають оволодіти іноземною мовою, але їх мотивація може знижуватись, зникає активність, послаблюється воля, погіршується успішність. Важливо глибоко продумати стимули для мовлення, заохочувати студентів до активних мовленнєвих дій. Таким чином буде реалізована взаємодія та співпраця викладача зі студентом, а також розвиток інтересу студента до вивчення мови. Одним з основних стимулів є гра.

За допомогою мовної гри реалізується активна позиція студента в навчальному процесі, адже студент передає не лише інформацію, але й своє ставлення до неї, а також фіксує і враження інших учасників гри.

Сама назва “рольові ігри” свідчить про те, що в ній студенти отримують певну роль, яку вони повинні зіграти.

Рольові ігри сприяють пізнанню про процеси та почуття інших учасників гри, створюють умови, коли студенти розв’язують певну проблему, обграючи ролі, створюють сприятливі умови для обговорення

Кінцева мета рольової гри – набуття нових знань та їх відпрацювання до рівня навичок, процес пізнання визнається першорядним. Ідея використання рольової гри полягає в тому, щоб дати можливість студентам потренуватись у спілкуванні з оточуючими, взявши на собі ролі за сценарієм. Крім того гра – це змагання, воно активізує пам’ять та відображує сприйняття світу.

Основними умовами для продуктивного оволодіння іноземною мовою, як і рідною, є: включення студента в предметно-комунікативну діяльність; тісне спілкування; сукупність реалізації соціальних функцій.

Вчені визначають такі основні завдання та цілі особистісно-орієнтованого підходу: заповнення прогалин у вихідному рівні володіння іншомовним мовленням і своєчасне усунення нового відставання, якщо таке з’являється; розвиток інтелектуального кругозору, психічних процесів і якостей особистості,

які відіграють провідну роль у навчанні іншомовного мовлення; активізація та стимулювання навчальної та навчально-виховної діяльності тощо.

Перелічені вище цілі та задачі можуть бути реалізовані практично шляхом використання різних видів індивідуалізації. Найвищий рівень інтересу та успішності при вивченні іноземної мови досягається при співвідношенні зовнішньої та внутрішньої мотивації як 70% до 30%, отже, мова іде про так звану мотивуючу індивідуалізацію. Вона передбачає врахування сталої системи мотивів та формування нових.

Формуюча індивідуалізація має за мету сприяти формуванню у студентів індивідуального стилю оволодіння іншомовною мовленнєвою діяльністю з урахуванням та опорою на індивідуальні особливості нервової системи та стиль діяльності, який вже склався.

Література:

1. Коновалова Л. Формувати фахову компетентність разом із життєвою. // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2011. – №1. – с. 42-47.
2. Складенко Н.К. Сучасні вимоги до вправ для формування іншомовних мовленнєвих навичок і вмінь// Іноземні мови. - 1999. - №3. - С.3.
3. Тарнопольский О.Б. Методика обучения английскому языку для делового общения : учеб. пособие / О.Б. Тарнопольский, С.П. Кожушко. – К. :Ленвіт, 2004. – С. 60-65.

Шепелєва О.В.

*Національний технічний університет України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського»*

КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК ЗАСІБ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

В даний час комп'ютерні технології мають великий потенціал в навчанні іноземним мовам (комп'ютерні програми, електронні підручники, мультимедійні диски, презентації відео, аудіо-ролики, мережа Інтернет). Вони значно збагачують зміст освітнього процесу, активізують розумову діяльність студентів, підвищують мотивацію до навчання іноземної мови, забезпечують реалізацію індивідуального підходу, інтенсифікують самостійну роботу, створюють умови співпраці між викладачем і студентами, сприяють ефективному засвоєнню програмних вимог.

Поява комп'ютерних технологій і їх активне використання в освітньому процесі сприяє зміні форм і способів взаємодії між студентами та викладачами; засобів роботи з інформацією, за допомогою яких вирішуються поставлені перед викладачами завдання; уявлень про те, де і коли дійсно відбувається навчання; структури навчальних завдань. Значимою особливістю телекомунікацій є їх багатофункціональність.

Можна виділити специфічні методичні функції телекомунікацій стосовно навчання іноземних мов. Основні дидактичні функції всіх видів комп'ютерної комунікації, що дозволяють вирішувати певні виховні, освітні і розвиваючі цілі робити самостійний науковий пошук спільно з однолітками з будь-якого куточка світу, що значно підвищує мотивацію до вивчення іноземних мов організувати спільну навчально-пізнавальну, творчу, дослідницьку, діяльність студентів, ознайомитись з культурою, побутом, традиціями іншого народу, іншого регіону. Основними специфічними методичними функціями телекомунікацій (практичні цілі навчання іноземних мов) є:

- організація спілкування в природному мовному середовищі;
- розвиток умінь монологічного мовлення;

- розвиток умінь діалогічного мовлення;
- розвиток навичок і умінь навчального і ознайомлювального видів читання;
- розвиток різних видів писемного мовлення: а) написання листів, б) опис, в) переказ, г) виклад, д) аргументація.
- значне розширення словникового запасу студентів (як активного, так і пасивного).

Серед інформаційних комунікативних технологій важливе місце в навчанні іноземній мові займає Інтернет - проект, який допомагає викладачу зробити будь-яку тему привабливішою, створює можливість спілкування з колегами із зарубіжних країн.

На початку нового тисячоліття з'явилися і отримали велику популярність серед молоді блоги, які стали ефективним засобом навчання іноземній мові. Блоги – електронні веб сайти, які створюються групою людей, що обговорюють теми, які їх цікавлять. Це – щоденники у віртуальному просторі, фотографії, що містять коментарі, враження автора. Їх можна використати при вивченні країнознавчих розмовних тем, коментарів до текстів, додаткового матеріалу по темі, проведенні творчих робіт, дискусій, залученню додаткового і ілюстрованого матеріалу. Вони можуть містити розважальну інформацію, поради, психологічні тести.

Блоги можуть бути колективними і індивідуальними, відкритими і закритими. Вони розвивають навички і уміння, читання, листування, монологічного та діалогічного мовлення. Хоча у блогах зустрічаються порушення норм письмової мови (вільні скорочення, орфографічні помилки, невірна орфографія і граматики), блоги є ефективним засобом іншомовної комунікації, що розвиває креативне мислення. Застосування інформаційних комп'ютерних технологій сприяє підвищенню мотивацій до вивчення іноземної мови; формуванню уміння проводити самостійні дослідження, добувати інформацію з різних джерел, обробляти і зберігати її певний час, формуванні потреби до саморозвитку і творчості. Комп'ютерні технології є хорошим засобом підвищення пізнавальної активності студентів.

Література:

1. Войскунский А.Е. Преобразование общения опосредованного компьютером: дис. канд. психол. наук. – М., 1990. – 195с.
2. Волкова Н.П. Теоретичні та методичні засади підготовки майбутніх вчителів до професійно - педагогічної комунікації: дис. докт. пед. наук – Луганськ, 2006. – 628 с.
3. Розина И.Н. Педагогическая компьютерно - опосредованная коммуникация: теория и практика: монография – М.:Лого, 2005. – 439ст.
4. Chapelle C. A. Computer application in second language acquisition. Cambridge, 2001. – 165ст.
5. Токменко О.І. Інформаційні технології у викладанні іноземних мов сьогодні і скрізь. // Іноземні мови в навчальних закладах: Науково – методичний журнал. – 2006. – №2. – С.98 – 100.
6. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Полат Е.С, Бухаркина М.Ю, Моисеева М.В. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 272 с.

Rétorika a stylistika

Пріщенко А. А.

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара, Україна

ПРОСТОРОВО-ЧАСОВА ОРГАНІЗАЦІЯ ГОТИЧНОЇ НОВЕЛИ

Х`Ю УОЛПОЛА «МІСІС ЛАНТ»

Х`ю Уолпол (Sir Hugh Seymour Walpole, 1884–1941) – англійський митець та журналіст. Був непересічною особистістю, прожив насичене життя, яке за драматизмом наближене до авантюрної стихії написаних ним готичних творів. Він відрізнявся надзвичайною працездатністю, був автором численних романів, оповідань, книг про подорожі, біографічних нарисів. На початку творчого шляху проявив себе як художник, який поцінував життєподібність, а в подальшому став схилитися до містики [1]. Серед текстів Уолпола, що належать до різних жанрів, є і детективи. Один з них – «Над темною площею». До жанру «жахів» належать два романи письменника: «Портрет людини з рудим волоссям» (1925), «Вбивця і вбитий» (1941). Крім того, Уолпол підготував видання тому «Другі сто років моторошних історій» (1937). Х`ю Уолпол походив з родини Горація Уолпола, засновника готичного жанру.

«Місис Лант» (“Mrs. Lunt”) – новела, написана Х`ю Уолполом у 1927 році, увійшла до відомої збірки «Ніч усіх душ» (“All Souls' Night”, 1933), що складається з 16 оповідань, серед яких найбільш примітними є «Маленький привид» (“The Little Ghost”), «Сніг» (“The Snow”), «Срібна маска» (“The Silver Mask”).

За жанром «Місис Лант» відносять до канону “ghost story”, де за традицією обігрується композиційний прийом «розповіді у розповіді». Героями «рами» новели є літератори, один з них називає себе професійним критиком і виступає у ролі автора. Читач не знає його імені, прізвища, у процесі розповіді він користується лише займенником першої особи, який не доповнюється рисами характеру. В теорії оповіді таку наративну інстанцію називають аукторіально-особистою. На початку історії розповідач знайомить читача зі своїм співрозмовником, містером Рансманом, письменником, чиє ім'я було відомо колу поціновувачів його творчості. Автор-герой запрошує до себе Рансмана, худого, високого, незграбного чоловіка.

Гість розказує хазяїну дома про загадкові події, які мале місце п'ятнадцять років потому.

Одного разу на Різдво Рансман прийняв запрошення та поїхав до Корнуельса, де звів знайомство з чоловіком на ім'я Лант. Останній нещодавно опублікував роман, на який Рансман написав компліментарну рецензію. Він не очікував, що святкова поїздка на Різдво обернеться випробуванням. Герої мали побачитися вперше, тому Рансман наосліп гадав, як пройде зустріч, який вигляд має помешкання, де він проведе кілька днів, якою є зовнішність Ланта [2].

Його здогадки не тільки не ствердилися, але й стали повною протилежністю очікуванням. З самого початку Рансман мав погані передчуття щодо візиту. Містер Лант виявився зовсім іншою людиною, ніж уявляв собі Рансман, чоловіком із суровою зовнішністю та чуттєвою натурою. Не дивлячись на старання хазяїна бути гостинним, все ж непередбачуваність, зміна настрою Роберта Ланта, напруженість поведінки, похмурий дім, дивна поява в кімнаті гостя жінки з недобрим лицем тривожать вразливого Рансмана. Він припускає, що Лант, можливо, приховує таємницю, яка насичує почуттям тривоги його великий дім [2].

Автор новели майстерно володіє мистецтвом композиції, навіть тоді, коли він буденно інформує про зустріч двох знайомих, оповідача та його приятеля. Обидва розуміють, що бесіда за обідом може бути прісною та нецікавою, тому один з них ставить провокаційне запитання про віру в існування привидів й таким чином як би розширює коло слухачів за рахунок читацької аудиторії, яка тепер, як і герої новели, постійно розмірковує над невизначеністю та подвійністю того, що відбувається. Уолпол демонструє тонке чуття жанру: грайливо руйнує фабульну причинність історії випадковістю, що інколи має символіко-містичний підтекст.

Поступово відкриваються нові подробиці історії Ланта. Спершу лише частково згадуються факти з життя дружини хазяїна дома, місіс Лант. Рансман співчуває Ланту, проявляє розуміння обставин і щиро бажає допомогти. Зимнім ранком друзі вирушають на прогулянку до саду і там віч на віч як би стикаються з привидом місіс Лант. Роберт Лант сповідується Рансману, він боїться, що не переживе роковини того дня, коли місіс Лант пішла з життя. Як не заспокоював Рансман Ланта, останній знепритомнів і через деякий час помер [2].

У новелі задіяно не так багато персонажів. Фабульний ряд розірвано, герої існують у двох часових пластах. За професією вони письменники, критики, їх наділено багатою уявою, схильністю до містифікації. Трагічна фігура Роберта Ланта – складна. Роберт Лант, можливо, водночас і жертва, і злодій. Він розповів

Рансману про втрату дружини, про її тяжкий характер. Відкинувши підозри гостя, Лант виправдовується, він заявляє, що не спричинив нічого руйнівного щодо місіс Лант. У той же час він прохає Рансмана не кидати його одного у домі, бути поруч з ним, пояснюючи, що його зла та мстива жінка обіцяла не покидати Ланта і повернутись за ним. Ланта переслідує страх, він страждає і піде з життя через постійну тривогу та занепокоєння або від почуття глибокої провини. Через п'ятнадцять років Рансман перекаже свою корнуельську пригоду приятелю, який з захопленням її вислухає і прийме [2]. Читач повинен також зробити вибір і визначитися, чи сприймати розказаний Рансманом епізод свого життя як правдоподібний чи ефектно вигаданий.

Невипадково, новелу відкриває питання, поставлене автором, яке може бути адресовано не тільки Рансману, але й всім, хто долучився до тексту Уолпола: «Чи вірите ви у привиди?». Характер відповіді передбачає розуміння новели. Якщо питання адресоване довірливо-романтичному читачу, то, ймовірно, він сприймає атмосферу історії Рансмана як захоптиву, але можливу. Скептик оцінить текст «Місіс Лант» як чисту вигадку, а критик зверне увагу на впізнавані конвенції жанру, які використовуються автором: віддалений від густонаселених міст похмурий дім, де живе самотній чоловік з декількома слугами, непривітний зимовий пейзаж, труднощі, які спіткають Рансмана у дорозі, знайомство з Робертом Лантом, нервовим велетнем, який розмовляє тонким, неприємним голосом та страждає від перемін настрою. Самою знаковою прикметою жанру стане мовчазна жінка з красивим, але холодним лицем, яку герої будуть не раз зустрічати на своєму шляху. По всіх ознаках вона і є приви́дом, так схожим на жінку Ланта, яка вже пішла з життя.

Х'ю Уолпол дещо підкоректує амплуа персонажів новели. Зазвичай у літературній готиці жертвами стають милі, сентиментальні дівчата, в душах котрих живуть страхи, сумніви, ніжне хвилювання. Чоловіки, навпаки, грають ролі підступних лиходіїв неприємної зовнішності. Але тут все навпаки. Пороки місіс Лант відбиваються на її обличчі, їй властива обмежена, егоїстична вдача знущатись над своїм чуйним чоловіком із тонким душевним ладом.

Загадковий випадок, що надовго залишився у пам'яті Рансмана, мав місце в минулому. Уже пройшло п'ятнадцять років з того дня, коли напередодні Різдва Рансман спочатку доїхав залізною дорогою до Пензанса, а потім у холодну, морозну ніч в екіпажі добрався до садиби Лантів. Будівля була непривітною, похмурим і ворожнечим виявився також і хол у домі. Кімната, надана Рансману, заспокоїла

його, вона здавалася теплою, затишною, але тут уперше він побачить дивну жінку, яку зустріне вдруге наступного дня. І, напевно, цю химеричну постать можна пов'язати з недобрим приви́дом місіс Лант, який не дає спокою й пророкує біду мешканцям старого будинку.

Провідним мотивом вирішення простору в новелі «Місіс Лант» стане концепт межі: берега/моря, порі́га, закритої/відкритої двері, ві́кна. Художній час фрагментується автором й закріплюється за стрімким розгортанням центрального епізоду історії, готичного за духом, пов'язаного з трагічною загибеллю подружжя Лантів. Також невеликі часові рамки маркують сцену дружнього спілкування автора та його приятеля-письменника. Важливою є і згадка про те, що пам'ятні події, які випадково зробили Рансмана свідком трагедії Лантів, відсунені на п'ятнадцять років у минуле, що дає відчуття примарності самій розповіді. Сюжет побудовано ретроспективно, і він складається з розповідей автора, який коментує розповідь Рансмана, а Рансман в свою чергу переказує те, що повідав йому Лант, про своє нещасливе життя з дружиною [2].

Автор доповнює часові координати тексту новели хронотопічними символами: дому, дороги і, як уже згадувалося, мотивікою межі. Так, будинок пов'язано з мікрохронотопами порога, ві́кна, двері, кімнати, які ділять художній простір на світ «до» і «за» рисою звичного і незвичного, зовнішнього і замкнутого світу. Хронотоп кімнати становить замкнуту систему усередині будинку. Кожна кімната має особливе значення завдяки предметам, якими вона наповнена. Предмети є носіями часу, а приміщення, в якому вони знаходяться, - мікропростором, в загальному контексті макропростору.

Цікаво відтворена кімната з каміном: «...I was ... introduced into a room which was... as warm and comfortable as the hall had been dark and dismal» [2]. Темний хол асоціюється з чимось зловісним, темні лампи немов приглушують якусь таємницю. Великий камін – символ гостинності, старовинний елемент декору англійського будинку. В кожній згаданій кімнаті знаходився камін: великий палаючий камін, де яскраво горів вогонь, розтоплений камін, в якому тепер поблискувало вугілля. Образи вогню, тепла стають наскрізними у новелі. Спочатку один з камінів палає яскраво, потім згадується просто яскравий вогонь у каміні, а наприкінці з'являється камін з декількома згасаючими червоними вуглинками. Мотив палаючого, а потім згасаючого вогня у каміні передає ритм сюжетної дії, яка поступово завмирає.



Дія у новелі розгортається переважно у ввечері або вночі, домінуючим є образ темряви: «When I arrived at Penzance it was almost dark...», «Before me was a humped and ungainly shadow...» [2]. Опис світлого та ясного початку дня, ранку, супроводжує ще одну драматичну зустріч Рансмана і Ланта з привидом місіс Лант: «Next morning ... was bright and cheerful, the sun sparkling down on the snow, and the snow sparkling back to the sun as though they were glad to see one another...» [2]. Можливо, Уолпол прибів до контрасту в описі пейзажного фону подій з тим, щоб ще раз метафорично підкреслити невидиму, потаємну грань злочину та його приреченість на розкриття. Особливістю оновлення готичної техніки у новелі «Місіс Лант» є свідомо авторська установка на неоднозначність того, про що розповідає Рансман, подвійність сприйняття читачем кожного фабульного поворота, який можна пояснити як з перспективи прозаїчних, реальних обставин, так і з фантазійно-містичних, враховуючи письменницький тип мислення Роберта Ланта, Рансмана й автора-розповідача.

Література:

1. Porter J. M. Hugh Walpole: Formative Influences / J. M. Porter. Master of Arts Thesis. – Boston University, 1939. – 162 p.
2. Walpole H. Mrs. Lunt / Hugh Walpole. – Access mode: <http://gutenberg.net.au/ebooks06/0604071h.html#s11>

Aktuální problémy překladu

К.и.н. Маслénкина Н.Г., Охотская А. И.

Донецкий национальный университет, Украина

СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА)

Перевод литературного произведения считается одним из самых сложных, так как для его реализации от переводчика требуются значительные знания, творческий интеллект, свободное владение родным и иностранным языком. Язык различных национально-этнических групп постоянно накапливает элементы, отображающие особенности развития сравниваемых культур, что находит свое отражение в специфических для каждого коллектива фоновых знаниях, воплощенных в тезаурусе исследуемых языков. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику определенной социальной общности, этнической группы, называются национальными реалиями и относятся к так называемой безэквивалентной лексике.

В настоящей работе предпринята попытка провести сравнительный анализ реалий, взятых из оригинальных источников художественных произведений А.С. Пушкина с текстами их переводов на французский язык.

Актуальность темы исследования обусловлена растущим интересом к проблемам адекватной передачи смысла авторского замысла посредством иноязычного текста.

Объектом исследования послужили реалии русской культуры в переводах художественных произведений А.С. Пушкина на французский язык.

Цель исследования заключается в том, чтобы выделить и проанализировать частотность использования, а также продуктивность различных способов передачи реалий в переводах сравниваемых языков.

В результате проведенного анализа было выделено 1156 (583— русских, 573 — французских) примеров лексических единиц, полученных путем выборки из художественных произведений, содержащих безэквивалентную лексику.

Следует отметить, что проблемой изучения реалий как лингвистического явления занимались такие лингвисты, как В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин, Л.С. Бархударов, А.Е. Супрун, Л.Н. Соболев, М.Л. Вайсбурд, С. Влахов, С. Флорин и др. Вместе с тем, среди ученых до настоящего времени существуют разногласия по поводу определения реалий. Это обусловлено тем, что обычно в научных работах реалии не занимают центральное место.

Слово "реалия" берёт начало от латинского прилагательного *realia* – "вещественный", "действительный". Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура народа, языковые контакты носителей языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» [1, с. 381]. М.Л. Вайсбурд, рассматривая реалии с точки зрения страноведения, толкует их следующим образом: «Это события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, имена исторических личностей и т. д., а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [2, с. 17]. Основой для систематизации выявленных нами слов – реалий послужила классификация В.С. Виноградова [3, с. 17], согласно которой их можно разделить по тематическому принципу на следующие группы: лексика, называющая бытовые реалии; лексика, называющая этнографические и мифологические реалии; лексика, называющая этнографические и мифологические реалии; лексика, называющая реалии мира природы; лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические). Среди способов передачи указанного пласта лексики наиболее часто употребляемыми, в художественных произведениях А.С. Пушкина, являются:

1) **транскрипция и транслитерация** (*кибитка* ‘kibitka’, *тулуп* ‘touloup’, *грош* ‘groch’, *степь* ‘steppe’, *буран* ‘bourane’,):

Кибитка продвигалась медленно, то въезжая на сугроб, то обрушаясь в глубокий овраг. ‘La kibitka s'avavançait avec lenteur, tantôt soulevée sur un amas, tantôt précipitée dans une fosse et se balançant de côté et d'autre’ [6].

2) **калькирование** (*недоросль* ‘fils de famille’ (nédoross), *гонять голубей* ‘faire tourbillonner les pigeons’, *погребец с чайным прибором* ‘une cassette avec une service à thé’, *метель* ‘le chasse-neige’,):

Я жил недорослем, гоняя голубей и играя в чехарду с дворовыми мальчишками. 'Je vivais en fils de famille (nédoross) m'amusant à faire tourbillonner les pigeons sur les toits et jouant au cheval fondu avec les jeunes garçons de la cour' [6].

3) **полукалька** (*полтора вершка 'verchok et demi', благодетельный указ 'l'ukase bienfaisant', Каролинка 'la petite Caroline', Афанасий Соколов 'Athanase Sokoloff, царь Кощей 'le roi Kochtcheï', князь Владимир 'le prince Vladimir'*):

А Петр Андреич ранен был под правое плечо, в грудь под самую косточку, в глубину на полтора вершка... 'Et Piôtr Andréitch a été blessé dans la poitrine sous une côte à la profondeur d'un verchok et demi...' [6].

4) **приближенный перевод** (*русская настойка 'l'eau-de-vie russe', стремянной 'le piqueur', нанимать в дядьки 'faire ton menin', поручик 'un lieutenant', горница 'la petite chambre'*):

С пятилетнего возраста был я отдан на руки стремянному Савельичу, за трезвое поведение пожалованному мне в дядьки. 'Dès l'âge de cinq ans je fus confié au piqueur Savéliitch, que sa sobriété avait rendu digne de devenir mon menin' [6].

5) **описательный перевод** (*местечко 'une petite bourgade', облучок 'le devant du traîneau, горница 'une chambre petite', целовальник 'le marchand d'eau de vie'*):

Старик угрюмо сидел на облучке, отворотясь от меня, и молчал, изредка только побрякивая. 'Le vieillard se tenait assis, dans un silence morne, sur le devant du traîneau, en détournant la tête et en faisant entendre de loin en loin une toux de mauvaise humeur' [6].

6) **трансформационный перевод** (при этом виде перевода происходит упрощение всей конструкции предложения, ее синтаксической структуры: *Одна беда: Маша; девка на выданье, а какое у нее приданое?... Хорошо, коли найдется добрый человек; а то сиди себе в девках вековечную невестою. 'Nous n'avons qu'un souci, c'est Macha, une fille qu'il faut marier. Et quelle dot a-t-elle... Pourvu qu'elle trouve un brave homme! sinon, la voilà éternellement fille.'*) [6].

В результате проведенного исследования выявлено, что по частотности применения прием транскрипции составляет 10%, приближенный перевод - 30,2%, калькирование - 37,8%, описательный перевод - 20%, трансформационный перевод - 2%.

Анализ приемов передачи слов-реалий в переводах произведений А.С. Пушкина показал, что переводчики воспользовались практически всеми способами перевода слов-реалий, описанных в научной литературе. В настоящее время сделано большое количество переводов указанных произведений [128]. Так, двухтомник лингвистического комментария к «Капитанской дочке», написанный Раулем Лабри, позволяет сделать возможными разграничения приблизительных и условных эквивалентов реалий в переводоведении. При исследовании этих произведений мы можем встретить большое число слов-реалий, причем реалий не только специфических для русской культуры, но и просто иноязычных фоновых слов, позволяющих наиболее полно раскрыть замысел автора.

Результаты проведенного нами сравнительного анализа материала позволяют также сделать вывод о том, что в переводе зачастую наблюдаются случаи опущения слов-реалий. Это ведет к неполной передаче всей информации, заложенной в значении культурно- маркированной единицы, и иноязычному читателю остаются не совсем понятными некоторые моменты повествования.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. — 608с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. — М.: Изд-во ин-та общ. среди, образования РАО, 2001. — 436с.
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. Русский язык за рубежом, 1972. № 3. С. 36 – 38
4. Пушкин А.С. Собрание сочинений в 2 т. Из-во:Худ.лит-ра, М. — 1970 т.2, с.373 – 474.
5. Viardot Louis. La fille du capitaine. <https://www.litres.ru/aleksandr-pushkin/la-fille-du-capitaine/>

Баранов С.Ю.

НТУУ «КПИ» им. Сикорского, Украина

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА У. ГИБСОНА «НЕЙРОМАНТ»

Авторские неологизмы или же окказионализмы – один из достаточно распространенных методов достичь максимального уровня экспрессии и уникальности в художественном произведении. Вне зависимости от жанровой направленности, классики англоязычной литературы от Шекспира до Брэдбери упражнялись в словообразовании, когда ни один словарь не мог удовлетворить их писательские потребности и предложить лексему, точно отображающую замысел автора.

Работая с переводом текстов, содержащих окказионализмы, переводчик неминуемо сталкивается с проблемой передачи оных, ведь, по сути, ему приходится частично разделить с автором оригинального текста бремя созидания. Поскольку слово, использованное автором, не имеет никаких аналогов, а уж тем более, прямых эквивалентов в языке перевода, количество приемов, доступных переводчику, существенно сокращается.

Как же происходит сам процесс перевода авторских неологизмов? Условно его можно разграничить на несколько шагов. В первую очередь, необходимо пройти когнитивный барьер – переводчик изучает языковую и смысловую кодировку, чтобы добраться до смыслового содержания, заложенного автором. После чего следует шаг формирования концепта, который будет представлен получателю перевода. В дальнейшем на первый план выходит социально-культурный аспект, ведь слово не может обретаться в вакууме, ему неизбежно необходим контекст для взаимодействия с остальными единицами текста. В результате мы имеем вторичный процесс творения того же авторского неологизма, где переводчику достается идея, а языковую оболочку для нее он обязан создать сам.

Перейдем к рассмотрению техник перевода авторских неологизмов. Учитывая вездесущность английского языка в современном мире, и тенденцию к дальнейшему распространению, переводчик может допустить существование достаточных фоновых знаний у реципиента, чтобы тот смог сориентироваться в значении окказионализма с малейшими изменениями при передаче. Для этого уместно использовать техники

транскрибирования и транслитерации. Смысл транскрибирования состоит в том, чтобы при помощи кириллицы передать фонетическое содержание лексемы, оставив её морфологические свойства нетронутыми («temper foam» - «темперфоум»). Возможно также калькирование, при котором эквивалентность достигается путем замены морфологических частиц слова в языке оригинала на их соответствия в языке перевода. Таким образом имитируется и семантика и морфология слова («dry ice» - «сухой лёд»). Если же совершенно неуместными оказываются все три вышеописанных техники, переводчик может прибегнуть к описательному переводу, при котором теряются фактически все составляющие окказионализма, поскольку переводчик описывает лишь его суть при помощи доступных средств в языке перевода («coffin hotel» - «отель с одноместными номерами-капсулами») [2, с. 199].

Наименее оптимальным с точки зрения сохранения аутентичности текста при переводе является опущение авторского неологизма. Л. Бархударов в своей работе «Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода» отмечает, что при переводе возможно опустить те слова, которые являются лишними с точки зрения сохранения смысла, то есть выражающие значения, которое может быть удалено из текста. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения имеют достаточно большую степень избыточности, что дает возможность проводить те или иные опущения в процессе перевода. [1, с. 38].

Суммируя сказанное, необходимо подчеркнуть актуальность вопроса перевода неологизмов в целом, ведь в сегодняшних условиях сверхбыстрого развития технологий, чуть ли не ежедневно возникают предметы и явления, требующие новых названий. Трудности, возникающие при переводе авторских неологизмов в англоязычной художественной литературе, в первую очередь связаны с отсутствием эквивалента в языке перевода и необходимости переводчика проявить созидательные способности. Среди основных техник перевода окказионализмов были названы транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод и опущение.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода)/Л.С. Бархударов. – М.: «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
2. Гибсон У. Нейромант / Пер. Е. Летов, М. Пчелинцев / Уильям Гибсон. – 1997. – Режим доступа: <https://fantlab.ru/work2654>.

Jazyk, řeč, komunikace

Федосова С.А.

Профессор, кандидат филологических наук, доцент ВАК

Мухамеджанова А.Т.

ВКГУ им.С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск

VALUATION CHARACTERISTICS

How many millennia there is humanity, as much time exists and communicative interaction between speakers of different languages and cultures, i.e. Practice of intercultural communication. And although the theory of intercultural communication, like the term itself, arose relatively recently - in the 1970s, the problem of leveling (or, more precisely, taking into account the specifics) of culturally conditioned differences in the process of communication between representatives of different (nationality, education, Age, sex, etc.) of cultural groups have always been addressed in one way or another by communicants. It's another matter that modern society cannot and does not want to put up with the spontaneous nature of the solution of this problem: scientists began to investigate communicative failures and their consequences for intercultural communication, politics - talk about so-called "political correctness", and educators about multicultural) Education.

In recent years, studies of intercultural communication by the following scientists have been conducted: M.B. Bergelson, O.V. Dedovoy, S.G. Ter-Minasova.

In the theory of intercultural communication, culture is defined as a system of signs, beliefs and experience, generally accepted in a certain environment of people, which are necessary for their survival, development and transfer to subsequent generations as part of communicative knowledge.

By "intercultural communication" is understood the process of the exchange of signs between individuals and groups that have distinct differences in perception and behavior. These differences have a significant impact on the nature, form and result of communication. The success of the act of intercultural communication largely depends on the awareness of purposefulness in achieving the task set and the participants' understanding of these differences [1, p.43].

The term "intercultural communication" has two analogues in English: "cross-cultural communication" and "intercultural communication" proper. Usually these two concepts are used as synonyms. But in works of an academic nature, a distinction is made between the concepts they express. When studying cross-cultural communication, the main attention is paid to the psychological-behavioral aspect of communication between representatives of different cultures. Intercultural communication is characterized by learning and living in an unfamiliar culture for success in the process of communicating with its representatives.

The skills of intercultural competence developed in the framework of the theory of intercultural communication include: sensitivity to cultural differences, respect for the uniqueness of the culture of each people, tolerance for unusual behavior, a desire to react positively to everything unexpected, willingness to respond to changes, flexibility in making alternative decisions and lack of Exaggerated expectations in the effectiveness of the act of communication.

The development of the theory of intercultural communication was dictated by practical necessity. Her birth as a new academic discipline was influenced by the intellectual revolution of the 1960s. The so-called "communication revolution" caused a rethinking of the term "communication / communication" and the emergence of a new direction within the framework of communication theory [2, p.11].

Differences in the value system are investigated by SG. Ter-Minasova, J.C.Condon, R. L.Cohls, G. Althen, R.D. Lewis and G. Hofsted.

According to S.G. Ter-Minasova, phraseological units reflecting such value concepts as courtesy, adaptability, education, determination, attitude to upbringing, legal system and power, basically coincide both in Russian and in English, depending on the number and expressiveness [1, p.23].

The detailed value characteristics presented by J.C.Condon include such elements as personality (individualism - interdependence, age, gender, activity); Family (family relationships, power, role behavior, mobility); Society (social interaction, group membership, intermediaries, formality, property); Human nature (rationality, good and evil, happiness, pleasure, volatility); Nature (the relationship between man and nature, the ways of knowing nature, the structure of nature); Supernatural (the relationship between man and the supernatural, the meaning of life, providence, attitude to the cosmic order).

The lists of values marked R.L.Cohls, look like this: control of the environment; Changes; time; Equality - egalitarianism; Individualism and the right to privacy; The concept of self-knowledge; Rivalry and free enterprise; A reference point for the future; Movement, work; Unofficial; Straightforwardness, openness, honesty; practicality; productivity; Materialism [3, p.51].

G. Althen identifies a number of value characteristics: individualism; equality; Unofficial; Future, progress, change; Achievement, movement, work and materialism; Straightforwardness and perseverance; time; Self-education; The challenge of power [4, p.23].

Comparing the cultures of different countries, summarizing the available studies of value characteristics, RD Lewis differentiates the system of values as follows: the distribution of power from below; individualism; Dissimilarity of views; Ethics of success; Willingness to take risks; The economy is based on the private sector; Citizens have freedom of action; optimism; collectivism; consensus; caution; Control of the state over the economy; Centralized power; Emotionality - dignity; pessimism.

Analyzing the existing classification of value characteristics, we noted the values recorded in the headings of the Russian-language and English-language press.

Language is the main transmitter and bearer of culture. V. von Humboldt believes that languages are hieroglyphs in which a person concludes.

The world and your imagination; While the world and imagination, constantly creating a picture after the picture according to the laws of similarity, remain generally unchanged, the languages themselves develop, become more complex, expand. Different languages are not at all different designations of the same thing, but different visions of it, and if this thing is not the object of the external world, each one creates it in its own way, finding in it exactly as much as it needs to cover And accept someone else's idea. Through the diversity of languages, the richness of the world and the diversity of what we know in it are revealed to us; And human being becomes wider for us, because languages in distinct and effective features give us different ways of thinking and thinking.

REFERENCES:

1. Condon J.C., Yousef F.S. An introduction to intercultural communication. Indianapolis, IN: The Bobbs-Merril Company, 1980. – 98 c.
2. Schramm W. The unique perspective of communication: A retrospective view. In: Journal of Communication, 33, 1983. – 17 c.
3. Cohls R.L. Survival/ Kit. For Overseas living. Second Edition, Yarmouth M.E: Intercultural press, 1984. – 76 c.
4. Althen G. Americans ways: a guide for foreigners in US. Intercultural press, Inc, Yarmouth, Maine, 1988. – 135 c.

Федосова С.А.

*Профессор, кандидат филологических наук, доцент ВАК
ВКГУ им.С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск*

CULTURE SPEECH OF A JOURNALIST OF MODERN PRESS

Studying the culture of language, it is necessary to pay attention to the culture of speech of the journalist. For a journalist of the business press it is extremely important to use information obtained only from authoritative sources, to observe the official and business style of presenting the materials. Under the influence of high-quality press, as well as other media in general, there are changes in the system: "opinions - values - norms." Journalists today can be compared with spiritual pastors, followed by the people. They have a great influence on the minds of people, on their views, opinions.

An important task for the press is to establish a balance between the objectivist and subjective positions of the journalist to the material being prepared for publication.

On the one hand, the journalist is obliged, as already mentioned above, to observe the neutral style of presentation, inherent in the business press and objectivity to the material, starting with the most important part of it - the title. As indicated by Yu. Bogomolov, a journalist must observe the principle of complete detachment from the reported, since it is this principle that corresponds to the task of the press - to inform the society, and not to reform it. To a greater extent this principle is followed by the American press - Western journalists write briefly and concretely, clearly share the editorial commentary and the reporter's coverage. In our country, this line is smeared. According to V.Kozlovsky [1, p.4], "in Russia the reporter will ask - how long, he will not answer" without fifteen five. "He will talk about the nature of time. It is difficult to find an article in the entire newspaper, which you can take and believe in it. The tendency always slips. "

On the other hand, it is necessary to consider the press as a public institution. The journalist retains the right to mental and social activity, he must be able to draw his conclusions, take stock, comment and analyze the fact or phenomenon. Thus, a journalist is obliged to observe the principle of objectivity and neutrality of style in the

course of preparing material for the business press, but at the same time he must be an analyst and be able to present the material comprehensively and multifaceted from various positions.

The journalist is fully responsible for the material prepared for the serious press and from the position of law is obliged to observe the constitutional principles in which all the moral and cultural values and traditions accumulated by society are concentrated. Moreover, journalists along with lawyers are called upon to restore justice, protect the victims, seek and find the truth.

Theoretical studies of the role and place of the business press in the structure of the media and the mechanisms of professional and moral regulation of journalistic behavior make it possible to identify conflicting trends. The collisions that characterize the modern business press of the post-Soviet space, according to E.V. Written [2, p.50], have an epistemological and deontological nature. The epistemological nature of collisions lies in the fact that the mechanisms and schemes of journalistic cognition of reality that were previously in use and are not in use, and also there are no clear theoretical elaborations of the information and communication model of modern society. The deontological nature of collisions is the problem of the moral choice of a journalist of the business press between coercion arising from corporate practice and corporate understanding of official duty, and a professional duty as a system of moral and ethical obligations. At the same time, legal norms are not able to cover the real practice of mass information processes oriented to business life. The main role in regulating the activities of the business press should be played by instruments that create a balance between corporate interests and professional morality.

One of the most important indicators of a professional qualification or professional suitability of a journalist is the culture of his thoughts and feelings, i.e. Culture of speech - the possession of norms of oral and written literary language, not limited to the school literacy framework.

A journalist should have a sense of language, i.e. Intuitive knowledge of the language, the ability to adequately select words in speech and to master all the capabilities of the language, the possession of sufficient speech experience.

The culture of speech serves, in the final analysis, as the main indicator of the culture of thinking, the spiritual richness of man, his ability to perceive and express life phenomena in all their diversity in speech. For a modern journalist, traditional literary

norms should become both moral requirements and the basis for the creative expression of new content, new thoughts and ideas.

In addition to journalistic skills, understood as the ability to find a topic, to understand it deeply, to submit material interesting to the reader, speech etiquette as an essential aspect of verbal communication is of great importance. N.I. Formanovsky describes speech etiquette as a special functional-semantic field of the Russian language, where units of all levels are grouped around the functional-semantic category of politeness as one of the basic laws of human communication [3, p.20]. The principle of politeness involves following a number of postulates:

- Postulate tact: observe the interests of others and do not break the boundaries of their personal sphere;
 - The postulate of generosity: do not obstruct others; Create for yourself a minimum of comforts, and for others - a minimum of inconveniences;
 - Postulate of approval: minimize the number of negative assessments; strive for the most positive evaluation of others;
 - The postulate of modesty: Minimally approve of yourself and criticize yourself as much as possible;
 - Consent postulate: strive for maximum agreement with others, eliminating possible disagreements;
 - The postulate of sympathy: show the maximum of goodwill towards others.
- The journalist performs genre roles: the role of a reporter, interviewer, commentator, investigator, etc. Hence the requirements for a journalist:
- Skillful creation of text in appropriate genre forms;
 - Effective communication with informants and interlocutors in accordance with the ethics of speech behavior.

The problem of maintaining a balance between freedom of speech and strengthening national security for combating terrorism became acute. The problem of the relationship between social responsibility and freedom of speech arose, given the first amendment to the US Constitution. "Congress cannot pass a law that infringes freedom of speech or the press." Thus, the further development of the above-mentioned mechanisms of information security and media regulation is a guarantee of a harmonious alliance of press freedom and social responsibility as not mutually exclusive, but complementary in both the US and the post-Soviet space.

REFERENCES:

1. Hanitzsch, Thomas. 2007. "Deconstructing Journalism Culture: Toward a Universal Theory." *Communication Theory* 17 (4): 4-5.
2. Deuze, Mark. 2005. "What Is Journalism? Professional Identity and Ideology of Journalists Reconsidered." *Journalism* 6 (4): 50-51.
3. From, Unni. 2010. "The Reading of Cultural and Lifestyle Journalism." *Northern Lights* 8: 20.

**магистр, преподаватель Шипилова Ю.В.,
магистр, старший преподаватель Петрова А.В.**

*Северо-Казахстанский государственный университет им. М. Козыбаева г.
Петропавловск, Казахстан*

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРИМЕТЫ ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННОЙ РЕЧИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА

В данной статье подробно рассматриваются фонетические приметы гендерно маркированной речи. Как известно, мужчины и женщины по-разному отбирают языковые средства, это происходит в соответствии с правилами пола. Гендер анализируется как один из ключевых параметров, с которым связано построение социальной идентичности говорящего. Безусловно, он неразрывно связан и с другими немаловажными параметрами – социальным статусом, возрастом, и т.п. Эти и другие факторы влияют на мотивы поведения, вырабатывают разные стратегии и тактики общения у мужчин и женщин. Различия между мужской и женской речью проявляются на разных языковых уровнях (фонетике, фонологии, лексике и синтаксисе).

Наиболее интересно изучение речи персонажей в творчестве писателей остро и тонко чувствующих внутреннюю душевную жизнь своих героев, показывающих «диалектику души» персонажей. В данной работе мы рассмотрим фонетические особенности речи персонажей-мужчин и персонажей-женщин на примере произведений А.П. Чехова.

Фонетические особенности речи человека являются одним из основных показателей его социального статуса: возраста, принадлежности к социальной прослойке, уровня образования, а также пола. В речи персонажей-мужчин чаще встречаются фонетические отступления от нормы, что может быть вызвано разными причинами. Так, Чехов показывает, что мужчины в отличие от женщин не всегда могут найти выход из затруднительного положения, что проявляется в искусственном затягивании речевого акта путем использования слов-паразитов. Рассмотрим примеры, в которых отражены следующие фонетические процессы:

1) замена звуков [а] и [о] в ударном и в безударном положениях звуком [э]:

Как правило, подобное фонетическое явление наблюдается в составе слов, засоряющих речь (так называемых слов-паразитов). Автор путем использования этого приема показывает коммуникативную несостоятельность некоторых персонажей - мужчин.

- *А, это ты, Пелагея!* - говорит охотник, останавливаясь и медленно спуская курки. - *Гм!.. Как же это ты сюда попала?*

- *Тут из нашей деревни бабы работают, так вот и я с ими... В работницах, Егор Власыч.*

- *Тэк...* - мычит Егор Власыч и медленно идет дальше («Егеръ», Т. 4) [1, с. 93].

В данном примере охотник, Егор Власыч, не знает, как реагировать на неожиданную ситуацию, и, чтобы скрыть свою растерянность, произносит ничего не значащее слово. При этом замена гласного должна подчеркивать индивидуальность его реакции, её осознанность. Пребывание героя в раздумье, несформированность мысли и, вместе с тем, нежелание показать отсутствие осведомленности подчеркиваются и использованием многоточия, также указывающего на незавершенность мыслительного процесса.

Возле кровати, толкая своей широкой спиной Павла, суетился плотный чернобородый доктор.

- *Ничего, ничего, юноша!* - бормотал он. - *Отлично, отлично... Тэк, тэк...*

Доктор называл Климова юношей, вместо «так» говорил «тэк», вместо «да» - «дэ»...

- *Дэ, дэ, дэ,* - сыпал он. - *Тэк, тэк... Отлично, юноша... Не надо унывать!* («Тиф», Т. 6) [1, с. 164].

Во 2-м примере частицы – «Дэ, дэ, дэ»; «Тэк, тэк...» также формируют план субъективной модальности, в частности – показывают желание говорящего успокоить собеседника, убедить его в том, что ситуация находится под контролем говорящего.

Таким образом, использование этого приема помогает автору, с одной стороны, показать особенности коммуникативных ситуаций, характерных для героев-мужчин (например, неумение быстро сориентироваться в

затруднительных случаях), а с другой стороны, подчеркнуть их самоуверенность – своё, индивидуальное произношение широко употребляемых слов, а также нежелание показаться коммуникативно несостоятельными.

2) вокализация слов с помощью удаления некоторых согласных звуков:

Мужчина! - умоляет девочка с острым подбородком и кроличьими глазками: - угостите ужином.

Мужчина ломается...

- Есть хочу! Одну только порцию...

- Пристала... Челаэк! («Салон де варьете», Т. 1) [1, с. 110].

Номинация «челаэк» характеризует лицо по принадлежности к социальной группе и позиции в ней. Так называли обслуживающий персонал, слуг, людей низкого социального статуса. В речи героя слышится раздражительное снисхождение, властность, что лишь усиливается «устранением» согласного звука в данном примере. Субъект речи уверен в своей исключительности, такая артикуляционная особенность также свидетельствует о манерности мужской речи.

3) актуализация сонорного звука [p]

- Если ты, дрянь этакая, - заговорил он глухим, плачущим голосом, - впустишь его сюда еще хоть раз, то я тебя... Чтоб шага не смел! Убью! Понимаешь?

А-а-а... Тварь негодная! Дрожишь! Мерррр... зость! («Живой товар», Т. 1) [1, с. 468].

- Пррроклятие! - пробормотал сквозь зубы Свентицкий. - Этот человек любит женщину, которую я люблю. Я настаиваю на том же, на чем и настаивал: он должен умереть!!! («Тайны ста сорока четырех катастроф, или Русский Рокамболь (Огромнейший роман в сжатом виде), Т. 1) [1, с. 628].

Особенность такого удлиненного сонорного звука [p] является звукоподражанием, ассоциирующимся с рычанием животных, соответственно такая фонетическая примета в речи мужчин-персонажей говорит о злости и выраженной агрессии в поведении, что совпадает с решительными мужскими намерениями. Актуализация звука [p] (-Мерррр... зость!,- Пррроклятие!,- Черррт!) придает высказываниям дополнительную значимость, резкость и

грубость, в некоторых случаях напускную, показную мужественность. Выделяемая таким фонетическим способом лексема обладает сильной негативной коннотацией, что подтверждается контекстуальным смыслом.

Так, в 1-ом примере устрашающая речь героя переходит в некое рычание, которое в полной мере отражает спектр эмоций разгневанного мужчины, в его речи вербализуется реальная угроза.

Во 2-ом примере лексемы с удлинённым вибрантом имеют другую семантическую функцию. Речь Свентицкого (- Пррроклятие!) направлена не на адресата, а скорее к самому себе. Так герой выражает негодование, гнев, возникшие в ситуации любовных коллизий.

4) слоговое членение:

Мальчик прижался к Беляеву и стал играть его цепочкой.

- Когда я поступлю в гимназию, - говорил он, - мама мне купит часы. Я ее попрошу, чтобы она мне такую же цепочку купила... Ка-кой ме-даль-он! У папы точно такой же медальон, только у вас тут полосочки, а у него буквы... В середине у него портрет мамы. У папы теперь другая цепочка, не кольцами, а лентой... («Житейская мелочь», Т. 5) [1, с. 395].

Слоговое членение речи героя в данном примере «имеет очевидное фоносемантическое содержание» [2, с. 157], поскольку способствует выражению положительной эмоциональной оценки. Мальчик завороченно, с восторгом говорит о медальоне, невольно произнося отдельно каждый слог (Ка-кой ме-даль-он!), выражая степень восхищения. Данная вещь вызывает у ребенка теплые эмоции, так как похожий медальон есть у его отца, и он не без гордости говорит об этом.

В Кенигсберге же он совсем преобразился. Вбежав утром в вагон к Фляжкину, он повалился на диван и залился счастливым смехом.

- Голубчик! Иван Никитич! Дай обнять! Извини, что я тебе «ты» говорю, но я так рад, так ехидно счастлив! Я сво-бо-ден! Понимаешь? Сво-бо-ден! Жена бежала! («Стража под стражей», Т. 4) [1, с. 24].

В рассмотренном выше примере слоговое членение помогает автору передать целый спектр положительных эмоций персонажа-мужчины, от которого убежала жена. Отсутствие зависимости от супруги, возможность располагать собою по собственному усмотрению, желанию, отсутствие запретов,

ограничений, возможность действовать беспрепятственно окрыляет героя. Герой будто «смакует» каждый слог («Сво-бо-ден!»).

Интересен для анализа следующий пример:

- *Вы... бываете у Лодкина? - вытаращил глаза Долбоносов...*

- *Очень часто... Я женат на его племяннице...*

- *На пле-мян-ни-це? Гм... Скажите... Я, знаете ли... тово... всегда желал вам... пророчил блестящую будущность, высокоуважаемый Иван Петрович...* («Вверх по лестнице», Т. 4) [1, с. 20].

В данном примере автор через слоговое членение показывает замешательство, растерянность героя. Создается впечатление, что в данной лексеме сосредоточен весь мир для Долбоносова, столько рабOLEпия в нем.

Это значение подчеркивается и использованием многоточия, указывающего на коммуникативную несостоятельность героя в данной обстановке. Перед нами ситуация пребывания Долбоносова в замешательстве: перед ним родственник многоуважаемого чиновника. В его речи начинают появляться ноты подобострастия, лакейства. Маскулинность как характерный признак речи мужчины исчезает.

5) удлинение безударного [а]:

- *Ты, дуб, не туда едешь! - говорит обер-кондуктор.*

- *Ты не на тот поезд сел, голова! Тебе нужно на Живодерово, а мы едем на Халдеево! Вааазьми! Вот не нужно быть никогда дураком!* («В вагоне», Т. 1) [1, с. 101].

В данном примере каждый слог произносится четко и ясно, при этом слоги разделяются небольшой паузой. Вследствие этого создается иллюзия того, что каждый слог является ударным. Подобный фонетический прием (посложное, чеканное произношение) характерен для воинских команд. Автор путем введения данной лексемы в речь обер-кондуктора показывает ситуативное превосходство над парнем, севшим не на тот поезд. Важен сам тон мелкого чиновника, получившего маленькую власть. Таким образом, данный фонетический прием показывает, насколько важно героям-мужчинам доминировать в беседе, подключая командный тон.

Итак, рассмотренные фонетические особенности мужской речи в произведениях А.П.Чехова реализуют такие стереотипно маскулинные черты,

как активность, агрессивность, доминантность, грубость, иногда коммуникативную несостоятельность.

Фонетические особенности в речи персонажей-женщин проявляются достаточно регулярно, особенно в тех ситуациях, когда осознанно либо бессознательно тот или иной субъект речи (персонаж) стремится по различным причинам добиться мягкости, благозвучия речи, т.е. актуализации феминных черт.

1) подчеркнутая артикуляция лабиальных гласных [o] и [y]:

Дождавшись конца мазурки, он вошел в залу и направился к жене. Анна Павловна сидела в это время с кавалером и, обмахиваясь веером, кокетливо щурила глаза и рассказывала, как она когда-то танцевала в Петербурге. (Губы у нее были сложены сердечком и произносила она так: «У нас, в Пютюрбюрге») («Муж», Т. 9) [1, с. 305].

- Ну, как это глу-упо! - обиделась Наталья Михайловна. - Я знаю, о чем ты думаешь! Всегда у тебя такие гадкие мысли! Не стану же я тебе ничего рассказывать. Не стану! Дамочка надула губки и умолкла. («Длинный язык», Т. 5) [1, с. 392].

В рассмотренных примерах подчеркнутая артикуляция лабиальных гласных наблюдается в тех случаях, когда героиня проявляет истинно феминные качества: кокетство, жеманность, игривость. Лабиализация гласных, «сопровождаемая округлением вытянутых вперед губ» [2, с. 250], выражает положительную эмоциональную оценку (умиление, ласку, любовь).

В первом примере перед нами предстает Анна Павловна, дама замужняя, но не утратившая навыков кокетства при беседе с кавалером. Ее речь ярко демонстрирует нам показную томность, жеманность, наигранность (Губы у нее были сложены сердечком). Этим фонетическим способом А.П. Чехов подчеркивает, что героиня очень эмоциональна и экспрессивна, кокетлива, ей нравится привлекать внимание мужчин, она способна тонко чувствовать отношение к себе.

Во втором примере героиня, Наталья Михайловна, демонстрирует нам напускную обиду. Для нее данная коммуникативная ситуация - маленький спектакль, где она в главной роли. Поэтому она пытается даже огорчиться красиво.

Таким образом, приведенные наблюдения, касающиеся употребления огубленных гласных, можно считать маркером кокетливого, жеманного женского речевого поведения.

2) фонетическое «офранцуживание» (использование носовых согласных, перестановка ударения и др.):

В XVIII-XIX вв. французский язык прочно утвердился как средство коммуникации в русском образованном обществе, что привело к появлению галломании: предпочтение французского языка русскому, мода на иностранные слова.

Иллюстрацией этого процесса является следующий пример из рассказа А.П. Чехова «Володя», в котором речь героини демонстрирует намеренное перенесение ударения на последний слог слова:

- Что же вы не приходите вовремя чай пить? - строго спросила т-те Шумихина.

- Виноват, мне... мне пора ехать, - забормотал он, не поднимая глаз. - Матап, уж восемь часов!

- Поезжай сам, мой милый, - сказала томно татап, - я остаюсь ночевать у Лили. Прощай, мой друг... Дай я тебя перекрещу... («Володя», Т. 6) [1, с. 284].

Тем самым героиня подчеркивает свой высокий социальный статус, создавая иллюзию «французскости». Необходимо отметить, что Чехов неслучайно при характеристике речи героини вводит наречие «томно».

Французский язык считался более аристократичным, подчеркивающим высокий социальный статус, именно поэтому довольно часто в рассказах писателя встречаются примеры, демонстрирующие ситуативно обусловленный речевой «переход» женщины в присутствии мужчины с русского языка на французский.

Заметив, что на нее смотрит Артынов, она кокетливо прищурила глаза и заговорила громко по-французски. («Анна на шее», Т. 9) [1, с. 209].

Часто данный прием Чехов использует с целью создания комического эффекта:

Теща и жена всё время говорят по-французски, но когда речь заходит обо мне, то теща начинает говорить по-русски, ибо такой бесчувственный,

бессердечный, бесстыдный, грубый человек, как я, недостойн, чтобы о нем говорили на нежном французском языке... («Сонная одурь», Т. 4) [1, с. 218].

Итак, рассмотренные нами фонетические особенности в речи персонажей-мужчин и персонажей-женщин являются средством характеристики героев. Фонетические особенности речи персонажей-мужчин несут сложную семантическую нагрузку: это либо средство усиления собственно маскулинных черт, либо индивидуальная особенность героя, раскрывающая его личность. Фонетические особенности речи персонажей-женщин можно считать маркером кокетливого, жеманного женского речевого поведения.

Литература:

1. Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького; Редкол.: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.), Д. Д. Благой, Г. А. Бялый, А. С. Мясников, Л. Д. Опульская (зам. гл. ред.), А. И. Ревякин, М. Б. Храпченко. — М.: Наука, 1974—1983.
2. Т. Ф. Ефремова Современный словарь русского языка три в одном: орфографический, словообразовательный, морфемный: около 20 000 слов, около 1200 словообразовательных единиц. — М.: АСТ, 2010.
3. Горошко Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма. - М., 2003.
4. Коваль В.И. Язык и текст в аспекте гендерной лингвистики: монография / В.И. Коваль; М-во образования РБ, Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2007.

Nativní jazyk a literatura

Кажиякбарова Р.Б. , Ибрагимова Ж.А. ,Убаева Г.Х.

Қазақстан, Шымкент қ., ОҚМПУ

ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІН ОҚЫТУДАҒЫ ЖАҢАШЫЛ ӘДІСТЕР

Білім берудің негізгі мақсаты – білім мазмұнын жаңартумен қатар, оқытудың әдіс-тәсілдері мен әр түрлі құралдарын қолданудың тиімділігін арттыруды талап етеді. Қазіргі таңда білімді жаңғырту мәселесінде теориялық білім мазмұнына жаңашылдық көзқараспен қараумен бірге білім беру әдісінде де түрлі заманауи оқытудың интербелсенді әдістері мен түрлері қолданылуда. Оқытушы күнделікті сабағына шығармашылықпен дайындалуы керек. Сабақ – оқытушының жеке өнері, өз әлемі. Сондықтан әр сабақты тиімді ұйымдастыруда студентті жалықтырмайтын, қабілетін арттыратын жағдай туғызуға ықпал ету – міндет. Қара сөздің жорғасы Жүсіпбек Аймауытов «Сабақ беру үйреншікті жай шеберлік емес, ол үнемі жетілдіруді қажет ететін, үнемі жаңаны табатын өнер» деген екен. Яғни, Ж.Аймауытов сабақ беруді өнер деп бағалап, сабақтың жаңашылдығына ерекше мән беріп тұрғаны айқын. Әдебиет сабағы, шын мәнісінде – асыл сөз өнері сабағы. Асыл сөз өнерін терең ой мен эмоция, сезімге беріліп, ой салып, пікірталас туғызып студенттерді шығармашылыққа жетелейтін өнер сабағы. Сабақ үдерісінде берілетін мазмұнды бүгінгі күннің өзекті мәселелрімен байланыстырып тыңдарманға ой салу, ойланту, өмір сабағы.

Заман ағымына қарай сабақта видео, аудио қондырғылары мен теледидарды, компьютерді қолдану студенттің дүниетанымын кеңейтеді. Сабақта алдыңғы қатарлы озық іс-тәжірибелер мен жаңа технологияларды пайдалану арқылы сапалы дәрежеге жетуге болады. Бұл орайда инновациялық технологияларды сабақ тақырыбына байланысты қалай пайдалану тиімді болатынына талдау жүргізу қажет. Сабақ барысында студенттердің қабілетіне, білім деңгейіне, ынтасына қарай топқа бөліп, өз бетімен еңбектенуге, ізденуге, шығармашы-лыққа баулып, қорытынды жасауға машықтандыруға болады. Мәселен, қазақ прозасында Алтайдай асқақ, Кербұғыдай тәкаппар мінезімен,

Бұқтырма өзеніндей асау тасқынды сипатымен танылып, романтикалық сазымен оқырманын әлі де тамсандырып келе жатқан Оралхан Бөкейдің «Атау кере» повесі бойынша сабақ тақырыбын басшылыққа алып, шығар-машылық деңгейі жоғары тұлға қалыптастыруға қадам жасап, алған білімдерін өмірмен ұштастыруға бағыт беріп, студенттермен пікірталас ұйымдастыруға болады. Әдебиет сабағында сыни тұрғыдан ойлау технологиясын қолдану ыңғайлы. «Сыни тұрғыдан ойлауды дамыту» технологиясы үш кезең бойынша қолданылатыны белгілі: қызығушылықты ояту, мағынаны тану, ой-толғаныс. Осы кезеңдердің ұтымды өткізілуі мынадай нәтижелерге кол жеткізеді: студент ортасымен қарым-қатынас жасайды, басқаларды тыңдай білуге, кез келген жауапқа сыйластықпен және түсіністікпен қарауға үйренеді, өз ойын топ алдында ашық айта алуға, қорғай білуге баулиды, керек кезде өз көзқарасын дұрыс өзгерте білуге үйретеді, оның дамуын қамтамасыз етеді. Студентті өз бетінше ізденуге ұмтылдырады, сабаққа қызығушылығы артып, белсенділігі өте жоғары болады. Шығарманы сыни тұрғыдан талдау жұмыстарында, ең алдымен, студенттерге шығармада көтерілген мәселелерге байланысты сұрақ қойғызу арқылы бастаған тиімді. Мәселен, О.Бөкейдің «Атау кере» повесінде көтерілген мәселелер бойынша: «Атау керек» сөзін қалай түсінеміз?», «Аралас некеге көзқараста-рыңыз қалай?», «Мәңгүрттену терминін қалай түсінеміз?», «Мәңгүрттену мәселесі әдебиетте қандай шығармалар арқылы көтерілді? (Ш.Айтматов, Ә.Кекілбаев, О.Бөкей туындылары, Р.Бердібай зерттеу еңбектері бойынша), т.б. ой шақыру мақсатында пікірталас ұйымдастырып, «сатылай кешенді тал-дау» стратегиясын пайдалануға болады. Повестегі Таған бейнесіне талдау жасау арқылы ой қозғауға болады. «Қазіргі кезеңде өмірде Таған кейпіндегі адамдар бар ма? Жалпы, тәуелсіздік дәуіріндегі жазушылар шығармаларынан осындай өмір құбылысын, заңдылығын пайымдай отырып философия-лық түйін жасаған шығармаларды атап көрсете аламыз ба?» деген сауалдар беріп, пікірталас ұйымдастыруға болады. Шығармадағы дүбәра Еріктің қай ұлттың өкілі екенін оқырманға білу қиын болғаны белгілі. Оралхан Бөкеевтің «Атау-кере» повесіндегі Еріктің қай ұлттың азаматы екенін ажырату, тегін тану ауыр. Жазушы осы шығарма арқылы қоғамдық мәселені астарлап жазып кетті. Келешек ұрпақты сақтандырғысы келді. «Бұл шығармасында көркемдік тұрғыдан көтерген проблемасы бел қайыстырады. Шынында да, ұлтымызды сақтау, ұлттық генафондымызды сақтау, Оралханша айтқанда, «гендік шынжыр-

тізбегімізді үзіп алмау», ұлтымыздың гендік сабақтастығын таза сақтау ұлттығымыздың кепілі емес пе [2,279]. Осындай тәжірибе арқылы студенттердің білімін, дағдыларын, ойлау қабілеттерін, шығармашылық ізденісін бақылау арқылы нәтижеге жетуге болады. Студенттің пән мазмұнын меңгеруі өз-өзімен қалыптаспайды. Пәнді игерту оқытушының оқыту үдерісінде қолданған әдістеріне, педагогикалық шеберлігі мен мәдениеті, эрудициясына, оқу материалын өмірмен байланыстырып, студенттің қызығушылығын оята білуге байланысты. Ал студенттің танымдық ізденісі ғылыми бағыттағы зерттеулеріне негіз болады, ал танымдық ізденісінің құндылығы олардың интеллектуалдық байлығының артуынан көрініс табады. Білімгердің оқу үдерісінде орындайтын іс-әрекеті оның интеллектуалдық байлық қорын арттыруды, алға қойған мақсатына жетуді қамтамасыз етуі тиіс.

Әдебиеттер:

1. Оралхан. Естеліктер. Алматы, Өнер. 2000 ж.
2. Бөкеев О. Таңдамалы шығармалар. 2 том. Алматы, 1996.

Кажиякбарова Р.Б. , Ибрагимова Ж.А. ,Нурматова А.С.

Қазақстан, Шымкент қ., ОҚМПУ

С.МҰҚАНОВТЫҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҚ

ШЕБЕРХАНАСЫ

Творчестволық еңбек көп қабатты, көп қатпарлы дүние. Әр ұрпақ жазушы қалдырған әдеби мұраны әр қырынан келіп ашады. Әдеби шығармашылық – жазушының өмір тарихымен ұштасып жатқан процесс. Бала жасынан эпос жаттап өскен жазушы С.Мұқановтың есте сақтау қабілеті ерекше болған. С.Мұқанов болашақ туындыларының кейіпкері Балуан Шолақпен 1913 жылы қазіргі Солтүстік Қазақстан облысы Марьевка деген жерде кездеседі. Осы кездесуден соң әнін тыңдап, өнерін қызықтаған бала Сәбиттің бойында өнерге деген құштарлық туады. С. Мұқанов «Балуан Шолақ» туындысына түрткі болар әсерді көбіне бала кезден санасында сақталған естеліктер негізінде тапқан. Балуан Шолақ – болашақ жазушы көңілінде айырықша әсер қалдырған тұлға. Жазушы С. Мұқановтың бала шағынан жаттап өскен жыр-қиссалары, естіген аңыз-әңгімелері, көзбен көрген жайлары шығармала-рына үлкен арқау болған. Бұған бірсыпыра шығармаларын мысал етуге болады. Атап айтқанда, «Өмір мектебі», «Балуан Шолақ», «Ұмсын сұлу» – суреткер өмірінен туған тақырыптар. Бала шағында жүздескен әсермен Балуан Шолақ бейнесі көңілінде берік орнығады. Сегіз қырлы, бір сырлы Балуан Шолақты өнердің биік тұлғасы ретінде бағалады. Мемуарлық шығарма «Өмір мектебінде» халық әні мен енеріне сусындап өскен бала Сәбит бейнеленеді. С.Мұқанов жас шағынан Арқаның атақты өнер иелерімен жүздескен. Ақан сері, Балуан Шолақ, Үкілі Ыбырай сынды сал-серілер өнерін тамашалаған. Мемуарда баяндалған өмірбаяндық мәліметтердің деректік маңызы бар. Шындық құбылыстарды типтендіре жинақтау арқылы жазушы болашақ образдың жалпы бітімін, тұлғасын қалыптастырумен қатар оның ішкі ерекшелігін ашып, мінезін даралайды. Әрбір әдеби тұлғаны өз ортасынан адам ретінде бөлек оқшау танытып тұратын оның тек өзіне ғана тән өзгелерде жоқ ерекшеліктері болуы – заңдылық. Суреткердің өмір шындығын жинақтау әрекеті әрқашан адам мінезін даралау әрекетімен ұштасады.

Қаламгер тарихи тақырыпты өзіндік игеріп, өмірлік деректі өз дүниетанымы тұрғысында баяндап, мұрат тұтқан образ арқылы көркем шығарма жазып, өз концепциясын білдіреді. С.Мұқанов «Балуан Шолақ» туындысын жазуды мақсат тұтқан соң өнерпаздың өмірі мен шығармашылығын терең зерттегені сөзсіз. Балуан Шолақ туралы көркем шығарма жазу үшін суреткер бұрыннан білетіндерін ізденіспен толықтырып, көп еңбектенген. «Балуан Шолақ» (1942 жылы жарық көрген) – тарихи тұлғаның өмірі қазақ халқының тіршілігімен сабақтастырыла суреттелген туынды. С.Мұқанов шығарманы жазу барысында тарихи дерек ретінде жиналған естелік, әңгімелермен бірге Балуан Шолақтың өз өлеңдеріне сүйенгені белгілі. Балуан Шолақ шығармаларының бір ерекшелігі – өмір-тарихы, шыққан тегі, өзінің табиғи бітімі, тұлғасы, мінез ерекшелігі өлеңдерінде көрініс тауып отыратындығы. Жазушы Балуан Шолақ өлеңдерін пайдаланғанда онда қамтылған өмір деректеріне сүйене отырып, ол шығарма арқылы әдеби тұлғаның эмоциялық көңіл-күйін, психологиясын ашады. Ірі суреткер М. Әуезов Абайдың бейнесін жасау барысында негізгі тарихи мәні бар деректерді Абайдың өз туындыларынан табады, Балуан Шолақтың ән-өлеңдері өзінің басынан кешірген оқиғаға, сол дәуірдегі әлеуметтік, қоғамдық жағдайға байланысты туған. Сәбит Мұқанов – өмірлік дерекке аса жауапты қараған жазушы. Жинақтап айтсақ, Балуан Шолақ ғұмырнамасы Сәбит Мұқанов ойына тақырып ретінде өмірдің өзінен келген. Ал, тақырыпты көркем шығармаға айналдырып жазу жолында жазушы көптеген материалдар пайдаланған. Көркем шығарманың жаратылысына қарап отырып оны біз: 1) өзі көзбен көрген жайлар, 2) ел аузындағы естеліктер, 3) архивтік деректер, 4) әнші-ақынның өлеңдеріндегі, әндеріндегі психологиялық сәт-терге бойлау деп төрт салаға жүйелей айтамыз. Сөз зергері С. Мұқанов – өмірдің қат-қабат шындығын көркем шығарма өзегіне айналдырған жазушы. Тақырыпты ашуға автор үлкен дайындықпен келгендігін, ел аузындағы әңгіме, естелік материалдарды зерттегенін байқатады. «Балуан Шолақ» – әлеуметтік астарлы шығарма. Балуан Шолақ өміріне қатысты оқиға деректерін суреттей отырып, сол дәуірдегі қоғамдық жағдайлардың шындығын ашқан.

Мемуарлық туынды – шығармашылық шеберхананың сырын ашып, қосымша дерек көзін береді. Жазушының «Балуан Шолақ» туындысында баяндалған эпизодтық оқиғалар, кейіпкерлердің табиғи болмысы мемуар деректерімен байланысып жатуы салдарынан «Өмір мектебі» шығармасымен

өзара салыстырып қараймыз. Жазушы Сәбит Мұқановтың мемуарлық шығармасындағы мына бір сурет Балуан Шолақтың балалық шағымен үндескендей әсер қалдырады. «Еснейдің ен дәулетін меңгеріп алғаннан кейін, Торсан ояздық және губерниялық әкімдерге алым беріп, дос болады да, өзі бұл елдің болысы болып сайланады. Өкімет қолына тиген соң ол қарсы жақтан кек алуға кіріседі. Сонда, оның қырына көбірек алғаны, «Андабай-Отарбай» аталатын біздің аталарымыз, өйткені Торсанның Біжікенге үйленуіне көбірек қарсылық білдірген солар екен. Торсанның тілегіне қарай осы кезде (өткен ғасырдың 90-шы жылдары) аштық және жерсіздік салдарынан ішкі Россиядан көшкен орыстар келіп жатады, соларға жер керек. Қолында үстемдік тұрған Торсан біздің ауылдың жерін переселендерге әпереді де, қыс ішінде мекенінен қуады» [1, 30]. Суреткердің «Балуан Шолақ» туындысында осы жайтқа ұқсас көрініс беріледі. Халыққа ауыр тиген реакцияшыл саясаттың бірі – жер аударылған орыс келімсектеріне қазақтың құнарлы жерінің зорлықпен алып берілуі еді. Жер мәселесі XIX ғасырдың аяғы мен XX ғасыр басында қазақ халқы үшін ең бір ауыр, жанға тиген, арға салмақ салған әлеуметтік теңсіздік мәселелерінің бірі ретінде көрінгені мәлім.

Әдебиеттер:

1. Мұқанов С. Өмір мектебі. 1-кітап. – Алматы: Жазушы, 1970. – 487.

TĚLESNÉ KULTURY A SPORT

Tělesná kultura a sport: problémy, návrhy výzkumu

Кузьменко Н.В.

Киевский национальный технический университет Украины «Киевский политехнический институт имени Игоря Сикорского», Украина

ВЛИЯНИЕ ЗАНЯТИЙ АЭРОБИКОЙ НА РАЗВИТИЕ СКЕЛЕТНОЙ МУСКУЛАТУРЫ СТУДЕНТОВ

Для поддержания оптимальных физических и психических качеств (здоровья) необходима постоянная двигательная активность, которая, прежде всего, воздействует на обменные процессы в организме. Общеизвестно, что в основе жизни лежит обмен веществ.

В результате занятий спортом, аэробикой, при мышечной работе, по сравнению с состоянием покоя, обмен веществ в организме возрастает во много раз.

Мышечная ткань принимает участие во всех движениях, совершаемых человеком. Она способствует продвижению крови по сосудам, пищи – по пищеварительному тракту, продуктов обмена – по мочевыводящим путям, секрета желёз – по протокам и т.д.

Как известно, спортивная тренировка увеличивает силу мышц, эластичность, характер проявления силы и другие их функциональные качества. Вместе с тем, иногда, несмотря на регулярные тренировочные занятия, сила мышц начинает снижаться и спортсмен не может даже повторить свой прежний результат. Поэтому очень важно знать, какие изменения происходят в мышцах под влиянием физической нагрузки, какой двигательный режим спортсмену рекомендовать; должен ли спортсмен иметь полный покой (адинамию), перерыв в тренировочном процессе, или минимальный объём движений (гиподинамию), или, наконец, проводить тренировки с постепенным уменьшением нагрузки.

Эксперименты показали, что нагрузки преимущественно статистического характера ведут к значительному увеличению объёма и веса мышц. Увеличивается поверхность их прикрепления на костях, укорачивается

мышечная часть и удлиняется сухожильная. Происходит перестройка в расположении мышечных волокон в сторону более перистого строения. Кроме того, соединительная ткань по своим физическим качествам значительно противостоит растягиванию, уменьшая мышечное напряжение. Усиливается трофический аппарат мышечного волокна: ядра, саркоплазма, митохондрии. Миофибриллы (сократительный аппарат) в мышечном волокне располагаются рыхло, длительное сокращение мышечных пучков затрудняет внутриорганный кровообращение, усиленно развивается капиллярная сеть, она становится узкопетливой, с неодинаковым просветом.

При нагрузках преимущественно динамического характера вес и объём мышц также увеличиваются, но в меньшей степени. Происходит удлинение мышечной части и укорочение сухожильной. Мышечные волокна располагаются более параллельно, по типу веретенообразных.

Чередование сокращений и расслаблений мышцы не нарушает кровообращения в ней, количество капилляров увеличивается, ход их остаётся более прямолинейным.

Количество нервных волокон в мышцах, выполняющих преимущественно динамическую функцию, в 4–5 раз больше, чем в мышцах, выполняющих преимущественно статистическую функцию. Двигательные бляшки вытягиваются вдоль волокна, контакт их с мышцей увеличивается, что обеспечивает лучшее поступление нервных импульсов в мышцу.

При пониженной нагрузке мышцы становятся дряблыми, уменьшаются в объёме, капилляры их суживаются, в результате чего мышечные волокна истощаются, двигательные бляшки становятся меньших размеров. Длительная гиподинамия приводит к значительному снижению силы мышц.

При умеренных нагрузках мышцы увеличиваются в объёме, в них улучшается кровоснабжение, открываются резервные капилляры. По наблюдениям П.З. Гудзи, под влиянием систематической тренировки происходит рабочая гипертрофия мышц, которая является результатом утолщения мышечных волокон (гипертрофии), а также увеличение их количества (гиперплазии).

Таким образом, систематическая двигательная активность, занятия физической культурой и спортом оказывают положительное воздействие на организм человека, в том числе органы кровообращения.

Кроме того, физические упражнения развивают двигательную мускулатуру и тем самым улучшают обмен газов между вдыхаемым воздухом и кислородом.

Физические упражнения являются средством профилактики недугов, в том числе сердечно-сосудистых, в развитии которых не последнюю роль играет ненатренированность сердца современного человека, лишившего себя оптимальной двигательной активности.

Используя разнообразные программы аэробики можно получить максимум пользы за минимум времени. Для достижения вышеперечисленных результатов 90 минут занятий аэробикой в неделю вполне достаточно.

Кузьменко Н.В.

Киевский национальный технический университет Украины «Киевский политехнический институт имени Игоря Сикорского», Украина

МЕХАНИЗМЫ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ ЗАНЯТИЙ АЭРОБИКОЙ

Эффективность нагрузок определяется 4 факторами: типом нагрузки, её эффективностью, частотой и продолжительностью.

1. Тип нагрузки. Для развития выносливости предпочтительны динамические упражнения с участием больших мышечных групп (не менее 1/6...1/7 общего объёма мышц). Динамические упражнения – это работа, проводимая при постоянном напряжении и включающая в себя ритмические сокращения сгибателей и разгибателей. Статические нагрузки не вызывают необходимых изменений в ССС и сами по себе не ведут к развитию выносливости, но значительно увеличивают силу мышц.

2. Интенсивность нагрузки. Интенсивность нагрузки является основным фактором, от которого зависит повышение функциональных возможностей органов кровообращения и ССС, которыми определяется оздоровительное действие физической активности. Обобщение классических исследований показало, что только нагрузка, вызывающая учащение пульса до 130 ударов в минуту и выше, и сохраняющая определённое время этот ритм, ведёт к достоверному увеличению МПК.

Серия специальных экспериментов показала, что интенсивность и продолжительность нагрузки – это основные факторы оздоровительного действия.

При составлении программы занятий физическими упражнениями следует учитывать данные о необходимости «пиковых нагрузок».

Для лучшего развития выносливости нужны не монотонные нагрузки, а работа с периодами максимальной мощности. Работа переменной мощности с периодами возрастающей интенсивности оказывает на организм более выраженное воздействие.

При организации физкультурно-оздоровительных мероприятий целесообразно на фоне нагрузок средней интенсивности включать кратковременные нагрузки (на уровне 95...100% от максимальной ЧСС). Средняя интенсивность составляет 70...80% от максимальной ЧСС

3. Частота нагрузок. Если физические нагрузки регулярны, то определяется прямая зависимость между частотой тренировок и их оздоровительным действием. Исследовалась эффективность физкультурно-оздоровительных занятий разной частоты (1 – 5 раз в неделю) при интенсивности 70...90% от максимальной ЧСС. Оказалось, что достоверное увеличение МПК и работоспособности начинается с двухразовых занятий в неделю. Значительный прирост МПК начинается с трёхразовых занятий и дальнейшее увеличение частоты до пяти раз не даёт дополнительный прирост МПК.

При увеличении частоты занятий может возрасти риск травм опорно-двигательного аппарата, поэтому нецелесообразно заниматься чаще, чем пять раз в неделю. Два–три разовых занятия обеспечивают необходимый оздоровительный эффект. Для поддержания уже достигнутого уровня выносливости необходимо также не менее двух занятий в неделю. При этом возможно некоторое снижение интенсивности до нижнего предела при увеличении времени занятий.

4. Продолжительность нагрузок. Продолжительность нагрузок тесно связана с интенсивностью работы. При интенсивности 70% от максимальной ЧСС продолжительность нагрузки должна составлять 20 минут. Нижний предел продолжительности работы (так называемый период вработывания) составляет 4...5 минут нагрузки. Оптимальная продолжительность оздоровительных нагрузок составляет 20...60 минут.

Несомненно, существует необходимость индивидуальных нагрузок в зависимости от возраста и уровня подготовленности, но установлено, что здоровые люди во время занятий должны производить ту мышечную работу, которая способствует развитию выносливости. Это должны быть динамические упражнения с интенсивностью в зоне тренирующего действия (50...85% от МПК или 65...90% от максимальной ЧСС) продолжительностью 20...60 минут и частотой 2 – 5 раз в неделю.

Для лиц с очень низкой подготовленностью рекомендуется начинать с менее интенсивных, но более длительных нагрузок. В основную часть занятия целесообразно включение 1 – 3 «пиковых» нагрузок.

5. Занятия аэробикой и система самоконтроля. Самоконтроль, его основные методы, показатели, критерии и оценки, дневник самоконтроля.

При регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом очень важно систематически следить за своим самочувствием и общим состоянием здоровья. Наиболее удобная форма самоконтроля – это ведение специального дневника. Показатели самоконтроля условно можно разделить на две группы – субъективные и объективные.

К субъективным показателям можно отнести самочувствие, сон, аппетит, умственную и физическую работоспособность, положительные и отрицательные эмоции. Самочувствие после занятий физическими упражнениями должно быть бодрым, настроение хорошим, занимающийся не должен чувствовать головной боли, разбитости и ощущения переутомления. При наличии сильного дискомфорта следует прекратить занятия и обратиться за консультацией к специалистам.

Регулярное ведение дневника даёт возможность определить эффективность занятий, средства и методы, оптимальное планирование величины и интенсивности физической нагрузки и отдыха в отдельном занятии.

CONTENTS

FILOLOGIE

Metody výuky jazyka a literatury

Лемяскина Н.В. ПРОБЛЕМЫ АУТЕНТИЧНОСТИ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	3
Латифова Ф. ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ	8
Кажиякбарова Р.Б., Ибрагимова Ж.А., Сейдазым Б.Қ. ТӘУЕЛСІЗДІК ЖЫЛДАРЫНДАҒЫ ПОЭЗИЯДАҒЫ ҰЛТТЫҚ РУХ	11
Муханова Е.Н. РОЛЬОВА ГРА ЯК ЕЛЕМЕНТ ОСОБИСТИЧНО-ОРІЄНТОВАНОГО ПІДХОДУ ДО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	14
Шепелева Е.В. КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК ЗАСІБ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ	17

Rétorika a stylistika

Прищенко А.А. ПРОСТОРОВО-ЧАСОВА ОРГАНІЗАЦІЯ ГОТИЧНОЇ НОВЕЛИ Х	20
--	----

Aktuální problémy překladu

Маслѣнкина Н.Г., Охотская А.И. СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА)	25
Баранов С.Ю. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА У. ГИБСОНА «НЕЙРОМАНТ»	29

Jazyk, řeč, komunikace

Федосова С.А., Мухамеджанова А.Т. VALUATION CHARACTERISTICS	31
Федосова С.А. CULTURE SPEECH OF A JOURNALIST OF MODERN PRESS.	35
Шипилова Ю.В., Петрова А.В. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРИМЕТЫ ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННОЙ РЕЧИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА	39

Nativní jazyk a literatura

Кажиякбарова Р.Б. ,Ибрагимова Ж.А. , Убаева Г.Х. ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІН ОҚЫТУДАҒЫ ЖАҢАШЫЛ ӘДІСТЕР.....	47
Кажиякбарова Р.Б. , Ибрагимова Ж.А. , Нурматова А.С. С.МҰҚАНОВТЫҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҚ ШЕБЕРХАНАСЫ.....	50

TĚLESNÉ KULTURY A SPORT

Tělesná kultura a sport: problémy, návrhy výzkumu

Кузьменко Н.В. ВЛИЯНИЕ ЗАНЯТИЙ АЭРОБИКОЙ НА РАЗВИТИЕ СКЕЛЕТНОЙ МУСКУЛАТУРЫ СТУДЕНТОВ.	53
Кузьменко Н.В. МЕХАНИЗМЫ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ ЗАНЯТИЙ АЭРОБИКОЙ.	56
CONTENTS.....	59

235299

237925

237786

237892

237926

237927

237803

237664

237874

236999

237000

237816

237884

237889

237923